

République Algérienne Démocratique et Populaire
**Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la
Recherche Scientifique**

Université de Saida Dr Tahar MOULAY
Faculté des Lettres, des Langues et des Arts
Département des Lettres et Langue Française



**Mémoire de fin d'études pour l'obtention
du diplôme de Master en français**

Option : sciences du langage .

Thème

L'interférence de la langue maternelle dans l'article
journalistique algérien d'expression française .

*** Présenté par :**

Hadj Sayah Ayoub

*** Sous la direction de :**

Mlle Saci Faika

*** Membres de jury :**

*** Examinatrice :** Mme Ouali Nadia

*** Présidente :** Mme Rekrak Lila

Promotion : 2018-2019

Remerciements

Je tiens à remercier, mon directeur de recherche,
Mlle Saci Faika, de m'avoir conseillé et orienté durant
ces mois de travail, ses suggestions et ses explications
Mon servi de support fondamental au développement
de ce mémoire .

Je remercie profondément mes parents, ma famille,
mes amis sans exception, mouna boudouaoui qui m'a
encouragé pour réaliser ce modeste travail .

Dédicace

À mes parents, ma famille.

Sommaire

Introduction générale

Premier chapitre : cadre conceptuel de l'étude

1. Aperçu sur le quotidien EL WATAN	10
2. Le contact des langues	11
3. Le bilinguisme	11
4. Le plurilinguisme	11
5. L'interférence	12
6. L'alternance codique	12
7. L'emprunt	14
8. La distinction entre l'alternance codique et l'emprunt	15
9. Le paysage linguistique en Algérie	15
10. Le bilinguisme et le plurilinguisme en Algérie	16
11. Le français en Algérie	17
12. Le contact des langues en Algérie	17
Conclusion	18

Deuxième chapitre : l'analyse du corpus

1. Présentation de corpus d'analyse	20
2. Présentation des tableaux des unités relevées	22
3. Explication de l'usage des unités selon le contenu de chaque article	24
4. L'analyse du corpus	26
Conclusion	55
Conclusion générale.....	57
Bibliographie	60

Introduction

générale

Être confronté à une multitude de textes éphémères (tracts, journaux, affiches...) c'est vivre dans un monde contemporain. On considérerait que le journalisme est devenu une puissance si formidable, un des rouages les plus étonnants de la civilisation, date à peine de trois siècles, sa naissance est obscure, sa croissance si difficile, mais on pourrait soutenir sans paradoxe qu'il y a eu des journalistes bien avant le journalisme : il y en eut de tout temps, et en tout lieu, chez le lecteur, une curiosité éveillée, la soif de nouvelle, chez l'écrivain, le goût des affaires publiques, un tour d'esprit vif et rapide, toujours prêt à gloser sur l'imprévu.

Le temps change, la nouvelle époque exige d'être sans cesse au développement de la société, pour les uns c'est une partie de leur métier, pour les autres c'est leur curiosité naturelle ainsi la présence de deux ou même de plusieurs langues à l'intérieure d'un même discours est notamment une caractéristique de la presse algérienne francophone, ou le contact entre les langues est omniprésent.

D'une manière générale, l'Algérie est caractérisée par cette pluralité linguistique et culturelle, les algériens possèdent dans les différentes zones ou de différentes régions au moins deux langues servant à établir la communication entre elles; en général, il s'agit de la langue ethnique de l'individu, le chaouia, le kabyle, le targui et le mozabite en plus l'une des langues les plus parlées qui servent de langue véhiculaire à savoir l'arabe dialectal et l'arabe moderne, le français, la langue coloniale est devenue la première langue étrangère du pays, n'étant parlé que par une minorité de la population.

Par ailleurs, le contact des langues en Algérie favorise l'implantation d'une langue dans une autre qui va au-delà du simple emprunt et qui provoque une dynamique qui particularise le français local par rapport au français de référence, dans la mesure où celui-ci s'enrichit au contact des réalités algériennes et des langues nationales, l'arabe et le berbère auxquelles il emprunte les mots dont il a besoin.

Le mélange de deux langues dans le discours bilingue peut prendre plusieurs processus, du point de vue linguistique, un des plus intéressants est sûrement

l'alternance codique, où des structures syntaxiques appartenant à deux langues coexistent à l'intérieur d'une même phrase.

Notre travail s'inscrit dans le cadre général de contact des langues et l'analyse du discours Arab/français d'articles journalistiques algériens d'expression française (le journal quotidien El WATAN) .

Problématique

- Quels sont les procédés de formation lexicologique utilisés par les journalistes dans le quotidien francophone algérien El WATAN ?

- Quelle est la fonction de l'utilisation des unités linguistiques d'une autre langue dans l'article journalistique francophone d'EL WATAN ?

- Quelle est la visée de l'usage d'une autre langue que le français par les journalistes d'EL WATAN ?

- Pour quelle raison l'article journalistique francophone algérien fait usage de plus en plus de la langue maternelle ?

Hypothèses

À partir de ces questions nous avons pu formuler les hypothèses suivantes :

- l'article journalistique d'EL WATAN use des unités linguistiques empruntées des autres langues .

- Les créations lexicales dans la presse francophone sont le résultat d'existence de multilinguisme pratiqué par les algériens .

- L'usage de la langue maternelle par les journalistes remplit les fonctions de compréhension qu'il est possible de déterminer .

Présentation du corpus

Le corpus sur lequel nous avons travaillé est constitué de l'ensemble des unités linguistiques relevés dans des articles de journal francophone algérien EL WATAN .

l'analyse consiste à déterminer les raisons d'existence de ces unités linguistiques de la langue maternelle dans dans l'article journalistique francophone. Ensuite, nous déterminerons dans notre recherche les types, les fonctions et les rôles de ces unités .

Méthodologie de travail

Dans le cadre de notre travail de recherche, l'étude s'effectue à partir d'analyse d'un corpus composé des unités linguistiques relevées d'un journal francophone, notre mémoire se compose en deux chapitres :

- Nous commencerons par une partie théorique consacrée à la définition des théories et concepts dans laquelle nous allons développer les différentes définitions d'interférence, d'alternance codique et d'emprunt suivi par ses types et des exemples ensuite nous terminerons notre partie théorique par la distinction entre l'alternance codique et l'emprunt .

- Suivie d'une seconde partie pratique qui sera basée sur l'analyse de notre corpus. Pour notre étude, nous avons commencé ce chapitre par le classement des unités linguistiques relevées selon leurs domaines d'utilisation, leurs langues de vulgarisation, leurs catégories grammaticales et leurs types d'existence.

- Ensuite, nous présenterons notre analyse sous forme de tableaux qui contiennent des résultats de nos observations des unités linguistiques empruntées des autres langues que nous tenterons de représenter en histogrammes pour en donner l'interprétation .

Premier chapitre
Cadre conceptuel de
l'étude

Introduction

Le journalisme, devenu une puissance si formidable, un des rouages les plus étonnants de la civilisation, date à peine de trois siècles, sa naissance est obscure, sa croissance fut difficile. Mais on pourrait soutenir sans paradoxe qu'il y a eu des journalistes bien avant le journalisme : il y en eut de tout temps, et en tout lieu, en effet, qu'exigent les journaux ? Chez le lecteur, une curiosité éveillée, la soif de nouvelle; chez l'écrivain, le goût des affaires publiques, un tour d'esprit vif et rapide, toujours prêt à gloser sur l'imprévu, à jeter de séduisantes broderies sur des trams plus ou moins solides, à apprécier vaille que vaille, mais au pied levé, l'événement de chaque jour.

Les journaux, c'est ce type de textes, extrait pour la plupart de la presse et de la publicité; par quel médium passe le discours ? De quel genre relève-t-il ? Comment est-t-il mis en scène ?

C'est autour des réponses à ces questions que s'articule l'analyse linguistique proprement dite, qui se refuse à plaquer sur les textes des grilles arbitraires .

1. Aperçu sur le quotidien EL WATAN

Le quotidien EL WATAN a été lancé le 8 octobre 1990, dans le sillage des réformes politiques, par vingt journalistes regroupés dans la SPA EL WATAN. Premier journal indépendant du matin, d'expression française, à être édité en Algérie, il a basé sa ligne éditoriale sur un traitement objectif de l'information, en développant des analyses pertinentes, une vérification rigoureuse des informations publiées et un souci constant d'ouverture à l'ensemble des sensibilités politiques du pays, notamment celle de l'opposition démocratique.

EL WATAN est devenu également un lieu de débat et de réflexion pour les intellectuels algériens et une tribune permanente de discussion des questions de démocratie et des choix économiques et sociaux du pays. Pour toutes ces raisons, le

quotidien a été suspendu à plusieurs reprises durant les années 90. Le harcèlement politico judiciaire a été constant. Dans le panorama de la presse algérienne, EL WATAN se distingue par sa vocation à la fois nationale et régionale .

2. Le contact des langues

Selon Weinreich (cité par M.Moreau 1997 : 94), le contact de langues inclut « toute situation dans laquelle une présence simultanée se deux langues affecte le comportement langagier d'un individu. Le concept de contact des langues réfère au fonctionnement psycholinguistique de l'individu un maîtrise plus d'une langue, donc d'un individu bilingue. »

La notion du contact de langues est l'une des notions fondamentales de la sociolinguistique, elle a été définie de diverses formes par différents auteurs . Dans les situations de contact de langues l'individu fait recourt à plus d'une langue pour s'exprimer, et ce selon les situations auxquelles il doit s'adapter.

Plusieurs phénomènes sont considéré comme les plus importants objets d'études de la sociolinguistique à cause du contact des langues, à ce propos on peut citer : le bilinguisme, le plurilinguisme, l'interférence, l'alternance codique et l'emprunt

3. Le bilinguisme

Le bilinguisme est la capacité d'une personne ou bien d'un groupe de personne à utiliser deux langues différentes dans une situation de communication, des linguistes appellent bilinguisme la maîtrise parfaite de deux codes linguistiques par un individu ou par une communauté, autrement dit, parler, écrire et comprendre la langue cible .

4. Le plurilinguisme

Si le bilinguisme est la possibilité pour un locuteur de recourir, en fonction de la situation de communication, à deux langues différentes pour communiquer, le plurilinguisme est le recours, d'un individu ou d'une communauté, à plusieurs langues en fonction de la situation de communication. « Le sujet bilingue, selon Lüdi et Py (1986), emploie l'une ou l'autre langues, soit d'une façon continue, soit dans un discours alterné, suivant le thème, l'interlocuteur et d'autres paramètres qu'il convient de définir pour chaque nouveau contexte. » (Charnet, 2001 : 196). Par ailleurs, Charnet considère le bilinguisme comme très proche du multilinguisme ou plurilinguisme. « Le bilinguisme et le multilinguisme (on parle aussi de plurilinguisme) renvoient aux situations où deux ou plusieurs langues coexistent dans la pratique d'un individu ou d'un groupe, voire d'une communauté tout entière. » (Charnet, 2001 : 195)

5. L'interférence

L'interférence est l'utilisation d'éléments d'une langue quand on parle ou écrit une autre langue. C'est une caractéristique du discours et non du code. Elle varie qualitativement et quantitativement de bilingue à bilingue et de temps en temps, elle varie aussi chez un même individu. Cela peut aller de la variation stylistique presque imperceptible au mélange des langues absolument évident.

L'usage d'une langue étrangère subit incontestablement l'influence de la langue maternelle et de ses habitudes langagières selon Mackey (1976 : 414).

La définition fournie par le dictionnaire de linguistique et des sciences du langage (1994) montre que l'interférence se manifeste à des niveaux d'ordre phonologique, morphologique et syntaxique. On dit qu'il y a interférence « quand un sujet bilingue utilise dans une langue-cible L2, un trait phonétique, morphologique, lexical ou syntaxique caractéristique de la langue L1. » (Kannas, 1994 : 252).

6. L'alternance codique

6.1 Définition

L'alternance codique est un des dernier phénomène qu'on peut attribuer à l'influence d'une langue sur une autre. « L'alternance codique se produit quand un locuteur bilingue change de langue au sein d'une seule et même conversation » (Walker, 2005a, p.200). Cette alternance implique la juxtaposition de phrases ou de parties de phrases, chacune d'elles étant cohérente avec les règles morphologiques et syntaxiques (et optionnellement, phonologiques) de la langue source.

L'alternance codique est beaucoup plus fréquente chez les jeunes locuteurs que chez les plus vieux, même si ceux-ci sont également bilingues.

6.2 Les types d'alternance codique

Les alternances codiques peuvent se trouver à l'intérieur d'une même phrase, d'une même conversation ou d'un même échange discursif et elle peuvent concerner un syntagme, une proposition, une phrase ou même plusieurs phrases. Seront considérés dès alternances intraphrastiques celles où l'alternance s'effectue à l'intérieur d'un même énoncé, d'une même phrase, alors que les alternances interphrastiques sont des passages d'une langue à l'autre à la frontière de la phrase d'expressions idiomatiques, de formes figées, d'interjections, pouvant être insérées à n'importe quel point de la phrase (Borowski, 2010).

Voici quelques exemples, tirés de Walker (2005a) :

- Alternance intraphrastique :

Une différence que de notre temps they like to be entertained à la place de entertain themselves.

Elle est en charge de euh (...) training programme for Telus Edmotnton.

- Alternance interphrastique :

Ok...Ben...une fois à l'école j'ai assis sur une chaise pis ça a brisé. And everybody laughed so I was totally embarrassed.

Eh...Umm...Oui.

Je trouve les jeunes ils disent oh it's boring.

- Alternance extraphrastique :

Vraiment, i guess, il y avait des complications...

7. L'emprunt

7.1 Définition

Dans le dictionnaire Le Robert de 2010, on trouve la définition suivante :

(1826(ling.) Acte par lequel une langue accueille un élément d'une autre langue; élément (mot, tour) ainsi incorporé.

Dans le Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage (1994,Larousse), la définition du mot emprunt est la suivante :

Il y a emprunt linguistique quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B (dit langue source) et que A ne connaissait pas; L'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes qualifiés d'emprunt .

7.2 Les types d'emprunts

Quand on parle des emprunts, on fait souvent référence aux seuls emprunts lexicaux, lorsque quelqu'un a recours aux mots étrangers pour les intégrer dans sa propre langue. En vue de simplifier le processus, on admettra qu'il existe trois types d'emprunts :

- l'emprunt direct : quand un mot ou un groupe de mots est repris sans modification ou avec adaption phonétique ou orthographique .

- Le calque : quand le mot ou le groupe de mots est traduit, plus ou moins fidèlement, dans la langue d'arrivée .

- L'emprunt sémantique : quand un sens d'origine étrangère est ajouté à un mot de la langue d'arrivée .

8. La distinction entre alternance codique et emprunt

L'analyse de l'alternance codique n'est pas de tout repos car il est souvent difficile de distinguer entre les alternances et les emprunts non assimilés et la distinction demeure controversée. En général, les mots en isolation sont toujours considérés comme des emprunts mais même là, des séquences de mot doivent être analysées comme des emprunts plutôt que comme des alternances, surtout si elles sont précédées d'une marque d'hésitation ou un commentaire métalinguistique .

9. Le paysage linguistique en Algérie

La diversité linguistique en Algérie a fait l'objet de plusieurs recherches. Les faits sociolinguistiques qui en résultent déterminent le degré de contact et de brassage des langues en Algérie. Les langues présente sur ce territoire, et qui coexistent les unes avec les autres, ne partagent pas la même importance ni le même prestige. La coexistence entre deux ou plusieurs langues implique qu'elles sont utilisées en fonction des situations, des régions et même des interlocuteurs par les membres de la société pour remplir diverses fonction.

Le locuteur algérien exploite toutes les ressources langagières disponibles dans son paysage linguistique, ce qui a favorisé la créativité du sujet parlant algérien en français. Les pratiques langagières du français par les locuteurs algériens sont en perpétuelle évolution cette innovation « [...] se particularise dans sa forme et dans son contenu par un net décalage par rapport à la norme exogène du français standard » (Derradji, 1999 : 71).

10. Le bilinguisme et le plurilinguisme en Algérie

La société algérienne a connu trois types de bilinguisme lesquels nous avons déjà cités, et que le bilinguisme français-arabe dans notre pays est une réalité inévitable, il est présent comme étant un produit de la colonisation. La situation sociolinguistique actuelle en Algérie est marquée par l'hybridité, plusieurs langues et dialectes de statut remarquablement inégal se trouvent constamment en concurrence, et le plurilinguisme en Algérie s'organise autour de quatre langues: l'arabe classique, l'arabe dialectal, le français (première langue étrangère de pays) et le berbère.

10.1 L'arabe classique

Cette langue est l'arabe officiel effectivement n'est pas utilisé par les locuteurs algériens, l'arabe classique ne représente jamais le peuple algérien, il est écrit, et n'existe que dans le discours officiel et utilisé exclusivement aux écoles coraniques et aux mosquées, généralement, cet arabe est réservé au secteur de la religion

10.2 L'arabe dialectal

L'arabe dialectal est totalement la langue maternelle de la majorité des algériens et sont le véhicule d'une culture populaire riche et variée, l'usage de cette langue se trouve autour de toutes les interactions dans tous les domaines.

10.3 Le berbère

C'est la langue maternelle d'une partie de la population, cette langue est constituée par les dialectes berbères actuels, prolongement des plus anciennes variétés connues dans le Maghreb, ou plutôt dans l'aire berbérophone qui s'étend en Afrique de l'Égypte au Maroc et l'Algérie au Niger.

11. Le français en Algérie

L'Algérie est un grand pays francophone, pourtant elle ne fait pas partie de la francophonie, alors qu'il faut réaliser que la langue française en Algérie est l'objet qui

présente des aspects sociaux, culturels, politique et identitaire pour faire comprendre ce paradoxe. Le français en Algérie a le prestige de la langue de l'ouverture sur le monde occidental et la modernité il est largement étudié en raison de sa place dans ce pays et hors de celui-ci. On constate, donc, que la société algérienne est une société bilingue dans la mesure où les deux langues, l'arabe et le français, sont constamment utilisées.

Le passage d'une langue à une autre et quelle que soit la spécificité de la situation de contact, se fait rarement sans interférence. Lors de l'usage de la langue française, l'algérien, en tant que locuteur bilingue, subit l'influence du système de l'arabe. Il est effectivement possible de subir souvent des interférences pour ce qui utilise la langue française à cause de l'influence de la langue maternelle sur les capacités langagières.

11.1 Y a-t-il une importance de la langue française en Algérie ?

Le français en Algérie a aussi l'importance de la langue de l'enseignement supérieur scientifique et technique, contrairement à l'arabe qui ne peut pas assumer ces fonctions. Les fonctions attribuées au français font de ce dernier une langue de l'information scientifique et technologique, du lettrés et de la couche sociale la plus favorisée. Cela montre que le français est doté d'un certain prestige qui a sûrement des influences sur les représentations et donc sur les pratiques langagières des algériens. Le prestige lié à la langue française en tant que langue de l'élite et de la démarcation sociale a un impact sur son emploi.

12. Le contact des langues en Algérie

La société algérienne a subi des changements assez remarquables au niveau linguistique, comme elle a reconnu trois cas dans le phénomène de contact des

langues, dans un premier temps, le contact arabo-berbère qui est très ancien, dans un second temps, le contact arabo-français qui remonte en tout premier temps de la colonisation française, et le troisième contact qui est le berbéro-français qui n'est pas présent dans toutes les régions de l'Algérie mais uniquement chez les kabyles .

Conclusion

Dans cette étape de travail qui est premier chapitre intitulé cadre conceptuel, nous nous sommes mis à définir les différents concepts en relation avec l'interférence de la langue arabe (langue maternelle) dans les articles de journal algérien d'expression française « EL WATAN ». Nous avons commencé par un aperçu sur ce journal quotidien, suivi de plusieurs définitions de contact des langues, le bilinguisme et le plurilinguisme. On a parlé des types de contact des langues (l'interférence, l'alternance codique et l'emprunt).

Nous avons concentré sur le paysage linguistique en Algérie (les langues parlées en Algérie). L'emploi ou le non emploi de la langue maternelle dans les articles de journal d'EL WATAN est une question due à la méthodologie des journalistes pour mieux comprendre le contenu des articles par les lecteurs algériens .

Deuxième chapitre
L'analyse du corpus

1. Présentation du corpus d'analyse

L'analyse de notre Corpus consistera à déterminer les raisons d'existence, les fonctions et les types des unités linguistiques d'une langue dans une autre (le cas de la langue arabe dans l'article journalistique algérien francophone) en utilisant des articles de différents domaines différents du journal quotidien EL WATAN.

Notre méthodologie est centrée sur la collecte des unités linguistiques (Termes / expressions) observées dans 8 articles de journal d'EL WATAN des dates différentes depuis 2007 au 2019, nous avons pris des anciens articles par le téléchargement de la version numérique du journal d'EL WATAN sur son site officiel : WWW.ELWATAN.COM, et des autres articles par la lecture quotidienne de ce journal depuis le mois du novembre, les articles sélectionnés sont :

- Milano, « la Kamora » et cheb toufik (28 juin 2007)
- Les grévistes empêchés de tenir leur sit-in (13 février 2008)
- Le rappeur French Montana à Mawazine « J'aime Cheb hasni, Khaled et Mami » (28 juin 2018)
- Point de vue : Pour la sauvegarde de la patrie (15 et décembre 2018)
- Des promoteurs récusent toute politisation de leur mouvement Dynamique Citoyenne au Sud (28 décembre 2018)
- EL MASRAH EL JADID, L'OUTSIDER DU 13e FNTP, Entrée en lice (30 décembre 2018)
- Les chants des stades ou les cris déchirant de la jeunesse (14 mars 2019)

- Mobilisation à l'ouest...marche et grève à sidi belabbès (24 avril 2019) .

Après avoir lire et relire les articles sélectionnés, nous avons extrait les unités linguistiques des autres langues écrites en lettres latines, puis les classer dans des tableaux selon le domaine, la langue de vulgarisation, la catégorie grammaticale, le sens en français et les types, soit des alternances codiques, des interférences ou des emprunts .

Nous avons classé les unités relevées dans des tableaux pour dresser ces unités, en suite, chacun de ces tableaux va être suivi de sa représentation graphique, de commentaire et de comparaison entre les domaines traités.

Par la suite, nous avons engagé à l'étude et l'analyse des unités linguistiques collectées par l'appui sur les résultats réalisés par l'observation des représentations graphique différentes et plus particulièrement celles des types d'interférences, d'alternances codiques et des emprunts en se basant sur la partie théorique qui est constituée par des différent concepts et définitions .

2. Présentation des tableaux des unités linguistiques relevées

2.1 Classement des unités relevées selon les titres des articles

Titre/date de l'article	Unités linguistiques
<ul style="list-style-type: none"> - Milano, « la Kamora » et cheb Toufik (28 juin 2007) 	<ul style="list-style-type: none"> - Maâliche - Brabbi Inchallah neddouha - Machekitch - Khalli echaâb yesmaâ - El Mouloudia raça elli ikhallat fiha bassa - Had el match ettali wenwerroulkoum el borhane, h'na issemouna chenawa wentouma Hanane
<ul style="list-style-type: none"> - Les grévistes empêchés de tenir leur sit-in (13 février 2008) 	<ul style="list-style-type: none"> - Ouladna harraga - Ntouma haggara - Djazair horra dimoqratiya
<ul style="list-style-type: none"> - Le rappeur French Montana à Mawazine « J'aime Cheb hasni, Khaled et Mami » (28 juin 2018) 	<ul style="list-style-type: none"> - Salam alaykoum - Ahlan wa sahlane - Baïda mon amour - Semhili ya zerga
<ul style="list-style-type: none"> - Point de vue : pour la sauvegarde de la patrie (15 décembre 2018) 	<ul style="list-style-type: none"> - Akhti rassi - Allah ghaleb
<ul style="list-style-type: none"> - Des promoteurs récusent toute politisation de leur mouvement Dynamique Citoyenne au sud (28 décembre 2018) 	<ul style="list-style-type: none"> - Khallouh yghanni wahdou
<ul style="list-style-type: none"> - EL MASRAH EL JADID, L'OUTSIDER DU 13° FNTP Entrée en lice (30 décembre 2018) 	<ul style="list-style-type: none"> - El masrah el jadid - Hmar walaw tar - Tbib men ghir enfou - Nissa el madina
<ul style="list-style-type: none"> - Les chants des stades ou les cris déchirants de la jeunesse (14 mars 2019) 	<ul style="list-style-type: none"> - Ouled familiya - Chkoun sbabna - Zaoualia - El dawla - 3am Saïd - Bezzef - Le saroukh et El beïda - El batata - Ma djibounnach fefel khel, djiboulna rais fhel - Hlima tahkem fina - Bab El oued
<ul style="list-style-type: none"> - Mobilisation à l'ouest ... (24 avril 2019) 	<ul style="list-style-type: none"> - Tetnehaw ga3 - Klitou lebled ya serrakine - Tethasbou ga3 - Win rahi adala win rahi

2.2. Classement des unités linguistiques relevées selon le sens en français

Unités linguistiques relevées	Sens en français
<ul style="list-style-type: none"> - Maâliche - Brabbi inchallah neddouha - Ma chekitch (je pense pas) - Khalli echaâb yesmaâ - El mouloudia raça, elli Ikhallat fiha bassa - Had el matche ettali Wenweroulkoum el Borhane, h'na issemouna Chenawa, wentouma Hanane - Ouled familiya - Chkoun sbabna - Zaoualia - El dawla - 3am Saïd (bonne année) - Bezzef - Le saroukh et el beïda - El batata - Ma djibounach felfel Khel, djiboulna raïs fhel - Hlima tahkem fina - Bab el oued - El masrah el jadid - Hmar walaw tar - Tbib men ghir enfou - Nissa el madina - Salam wa alaykoum - Ahlan wa sahlan - Baïda mon amour - Semhili ya zerga - Khallouh yghani wahdou - Ouladna harraga - Ntouma haggara - Djazaïr horra dimocratiya - Akhti rassi - Allah ghaleb - Tetnehaw ga3 - Klitou lebled ya Serrakine - Tethasbou ga3 - Win rahi adala win Rahi 	<ul style="list-style-type: none"> - C'est rien - On l'aura S'il dieu veut - Je pense pas - Laisse le peuple entendre - El mouloudia est une race, celui qui la touche se paye - C'est le dernier matche Et on va vous montrer la preuve, On s'appelle les chinois et vous Hanane - Des bonhommes - Qui sont la cause - Des pauvres - L'état - Bonne année - Beaucoup - Le projectile et la blanche - La pomme de terre - Ne nous ramenez pas du poivre noire, ramenez nous un président - Hlima nous gère - / - Le nouveau théâtre - Ann même s'il vole - Médecin sans nez - Les femmes de la ville - Salut - Salut - La blonde mon amour - Pardonne-moi la brune - Laissez le chanter seul - Nos fils sont des harragas - Vous êtes injustes - L'Algérie libre et démocratique - Laisse moi tranquille - Dieu est grand (j'ai rien à faire) - Dégagez tous - Vous avez ruiné le pays, bande de voleurs - Vous devez tous rendre des comptes - Où est-ce qu'elle est la justice

3. Explication de l'usage des unités selon le contenu de chaque article

À partir de l'observation de ces deux tableaux, on remarque qu'il existe une variation selon l'utilisation des unités linguistiques d'autres langues dans les articles choisis :

- Milano, « Lakamora » et cheb Toufik .
publié le 28 juin 2008, cet article traite un événement sportif concernant les supporters des deux club algérois « USMA », « MCA », le journaliste a écrit des expressions arabes tel qu'on les prononce avec des lettres latines lesquelles représentent des dires religieuses et des paroles des chansons sportives pour faciliter la compréhension aux lecteurs algériens .

- Les grévistes empêchés de tenir leur sit-in .

Publié le 13 février 2008 qui traite une affaire sociale dans lequel le journaliste explique comment les fonctionnaires de sept syndicats cités et les délégués d'une organisation des grévistes se manifestent, « Ouladna harraga, Ntouma haggara , djazair horra dimocratiya » , se sont des expressions transmises par les journalistes sur son article avec ses traduction à côté de chaque une et cela pour montrer la façon des manifestations aux lecteurs algériens pour que le message va bien se recevoir .

- J'aime cheb hasni, Khaled et mami .

C'est un article de genre culturel qui a proposé aux lecteurs de découvrir un chanteur du rap internationale français des origines marocaines lors d'une conférence de presse le journaliste a choisi de transmettre les dires de ce chanteur par l'usage de ses expressions arabes par l'écriture avec les lettres latines « salam alaykoum, ahlan

wa sahlan», juste comme la star a dit, en plus, des titres des chansons algériennes « Baïda mon amour, semhili ya zerga ». Le but de journaliste de ces écritures est de montrer aux lecteurs que ce chanteur sais parler l'arabe .

- Point de vue : pour la sauvegarde de la patrie .

Cet article traite une affaire politique laquelle présent un point de vue bien détaillé d'un ancien chef de gouvernement algérien, il existe deux expressions de la langue maternelle (l'arabe), « Akhti rassi », « Allah ghaleb » appelées “ un individualisme “, “ un fatalisme” par ce chef de gouvernement, il a choisi ces appellations à cause du poids et la diversité de significations de ces deux expressions chez les algériens.

- Des promoteurs récusent toute politisation .

Cet article contient une seule expression arabe qui vient au début “ khallouh yghani wahdou ... “ suivie par la traduction, l'article traite un événement social qui représente des explications des manifestations à ourgla au sud d'Algérie où les manifestants voulais attirer l'opinion publique sur la misère à ourgla .

L'expression “ khallouh yghani wahdou “ a été lancée par un groupe social à ourgla à cause de la refuse d'une organisation des soirées musicales, les manifestant voulaient dire que nous avons pas besoin des soirées au moment où nous souffre de la misère et le manque de toutes les circonstances de la vie .

- EL MASRAH EL JADID ...

Un article culturel qui porte des expressions arabes écrites avec des lettres latines, se sont des titres des pièces théâtrales (HMAR

WALAW TAR ...), le journaliste a choisi cette façon d'écriture pour donner beaucoup plus l'envie de savoir aux lecteurs (surtout les arabes) pour avoir le plaisir de rester dans l'air du théâtre arabe.

- Les chants des stades ...

c'est un article traite un phénomène dans le domaine sportif concernant les différents mouvements des supporters dans les stades du football algérien où ils expriment leurs vie sociale dans les stands des stades par des chansons qui sont un peu plus politiques, le journaliste a choisi de transmettre les paroles des supporters de cette façon avec la traduction de quelques expressions pour faciliter la compréhension aux différentes catégories des lecteurs.

4. Analyse du corpus

4.1 La répartition des unités linguistiques selon les domaines d'utilisation

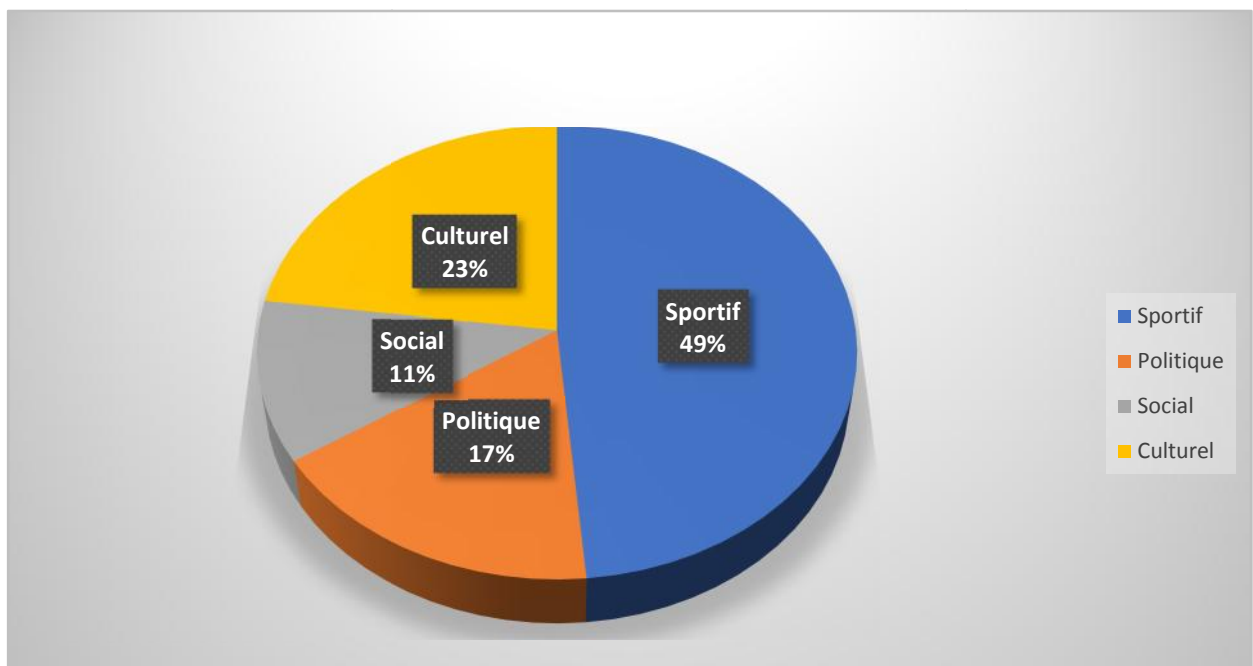
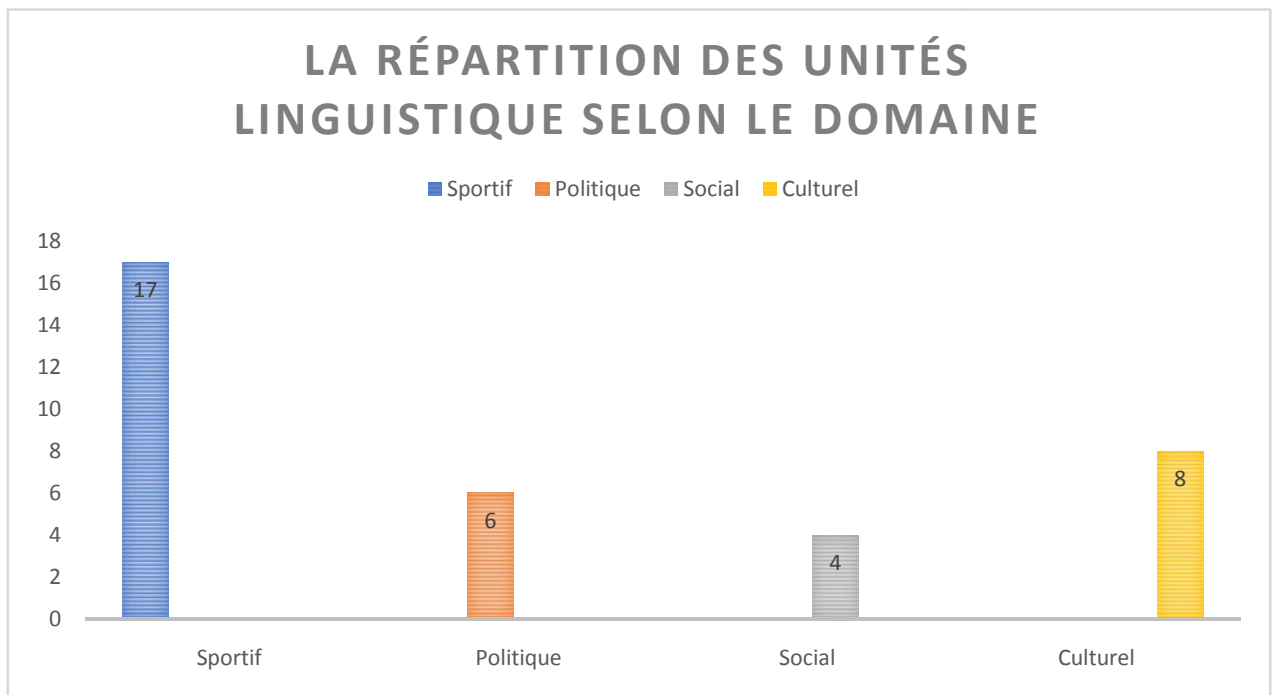
Nous avons classé les unités linguistiques relevées selon leurs domaines dans le tableau suivant :

Sportif	Politique	Social	Culturel
<ul style="list-style-type: none"> - Maâlliche - Brabbi inchallah neddouha - Ma chekitch (je pense pas) - Khalli echaâb yesmaâ elli Ikhallat fiha bassa - Had el matche ettali Wenweroukoun el Borhane, h'na issemouna Chenawa, wentouma Hanane - Ouled familiya - Chkoun sbabna - Zaoualia - El dawla - 3am Saïd (bonne année) - Bezzef - Le saroukh et el beïda - El batata - Ma djibounach fefel Khel, djiboulna raïs fhel - Hlima tahkem fina - Bab el oued 	<ul style="list-style-type: none"> - Akhti rassi - Allah ghaleb - Tetnehaw ga3 (Dégagez tous) - Klitou lebled ya Serrakine (vous avez ruiné le pays, bande des voleurs) - Tethasbou ga3 (vous devez tous rendre des comptes) - Win rahi adala win Rahi 	<ul style="list-style-type: none"> - Khallouh yghani wahdou (laissez-le chanter seul) - Ouladna harraga (nos enfants sont des harraga) - Ntouma haggara vous êtes injustes) - Djazaïr horra dimocratiya (l'Algérie libre et démocratique) 	<ul style="list-style-type: none"> - El masrah el jadid - Hmar walaw tar - Tbib men ghir enfou - Nissa el madina - Salam wa alaykoun - Ahlan wa sahlan (bienvenue) - Baïda mon amour (la blonde mon amour) - Semhili ya zerga (pardonne-moi la brune)

Tableau des nombres de répartition des unités linguistique selon le domaine

Domaine	Sportif	Politique	Social	Culturel
Nombre des unités linguistiques	17	6	4	8

Représentations graphiques



Commentaires

À partir de la réalisation des deux tableaux et de l'observation des représentations graphiques, nous pouvons voir la primauté de nombre des unités linguistiques relevées du domaine sportif avec 49%, en suite celui du domaine culturel avec 23% suivie par les unités du domaine politique avec 17%, enfin le nombre des unités relevées du domaine social avec le pourcentage de 11% .

On remarque que les unités linguistiques d'autres langues qui existent dans les 8 articles choisis sont utilisés beaucoup plus dans le domaine sportif par rapport aux autres domaines , cela veut dire que le côté sportif attire les journalistes et même les autres catégories des gens à adopter une diversité langagière dans un discours .

4.2 La répartition des unités linguistiques selon la langue de vulgarisation

4.2.1 Classement des unités relevées (Termes) selon la langue de vulgarisation

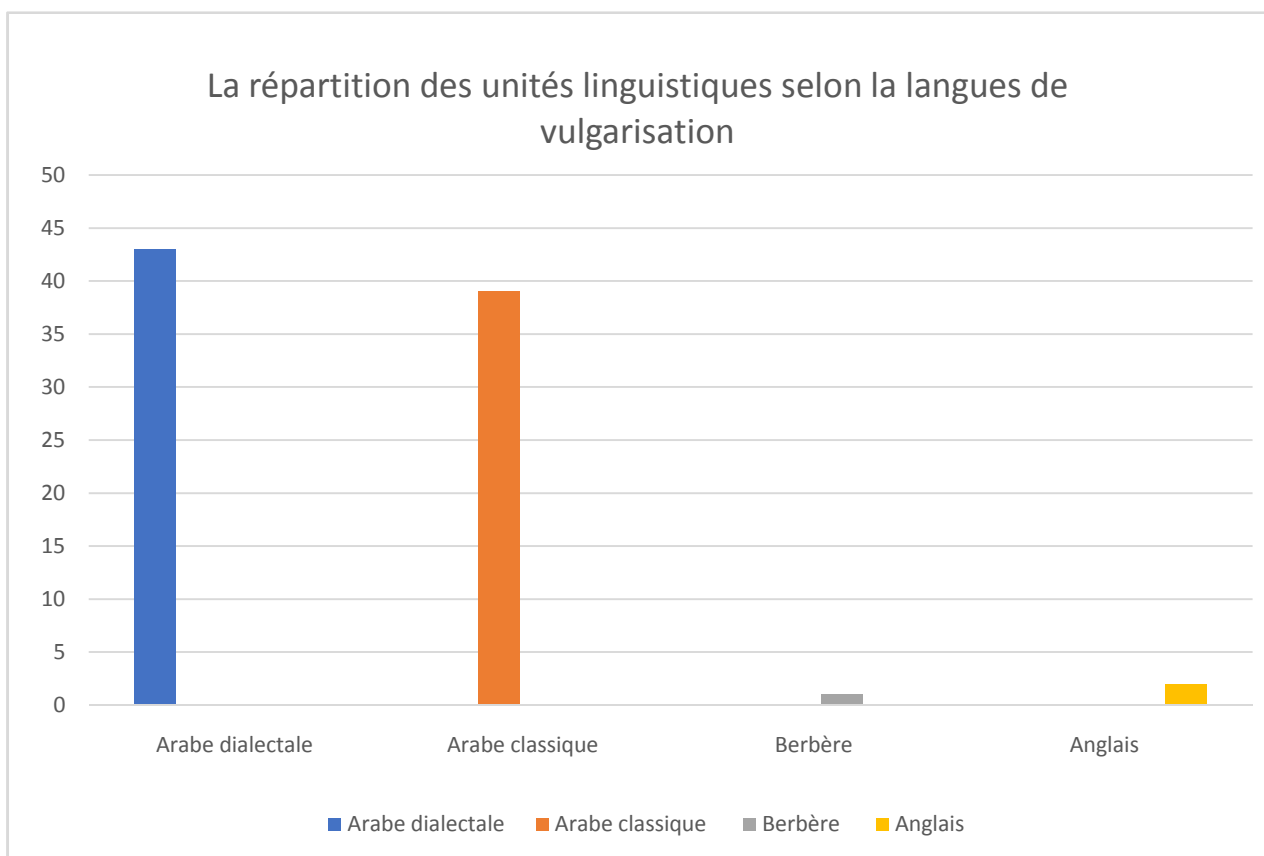
Nous avons dressé les unités linguistiques relevées (Termes) dans un tableau selon leurs langues de vulgarisation qui veut dire langues d'origines :

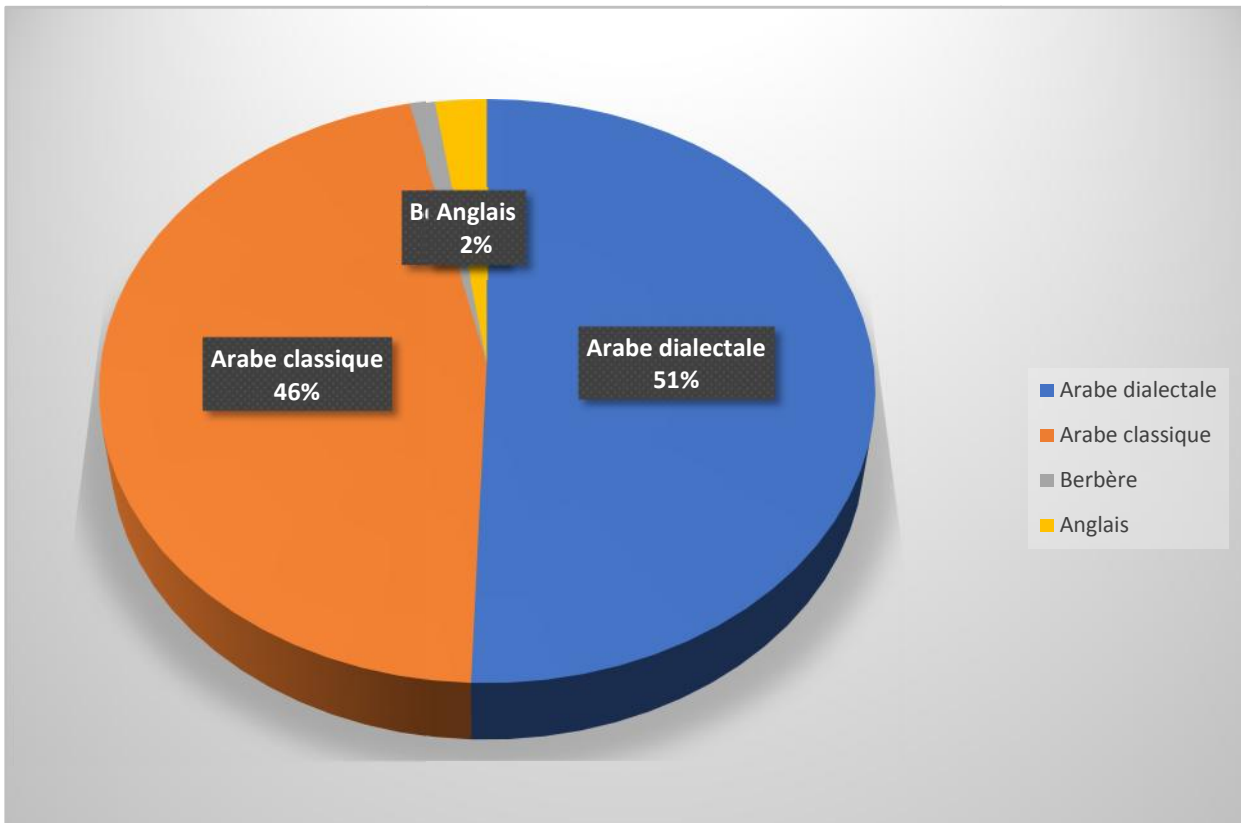
Arabe dialectal	Arabe classique	Amazigh	Anglais
<ul style="list-style-type: none"> - Maaliche - Neddouha - Ma chekitch - Khalli - Yesmaâ - El mouloudia - Raça - Elli - Ikhallat - Bassa - Had - Ettali - Wenweroukoun - H'na - Issemouna - Chenawa - Wentouma - Familiya - Chkoun - Sbabna - Zaoualia - Bezzef - Ma djibounach - Khal - Djiboulna - Fhel - Akhti - Tetnehaw - Ga3 - Klitou - Lebled - Serrakin - Tathasbou - Win - Rahi - Khallouh - Yghani - Wahdou - Harraga - Ntouma - Haggara - Semhili - Zerga 	<ul style="list-style-type: none"> - Brabbi - Inchallah - Echaâb - Fiha - El borhane - Ouled - El dawla - 3am - Saïd - Saroukh - El beïda - El batata - Felfel - Raïs - Tahkem - Fina - Rassi - Allah - Ghaleb - Adala - Ouladna - Horra - Dimocratiya - El masrah - El jadid - Hmar - Walaw - Tar - Tbib - Men - Ghir - Enfou - Nissa - El madina - Salam - Alaykom - Ahlan - Wa sahlane - Baïda 	<ul style="list-style-type: none"> - Imazighen 	<ul style="list-style-type: none"> - Love - I love

À partir le tableau précédent et le nombre des termes de chaque langue, nous avons réalisé le tableau de pourcentage suivant pour nous aide à faire une comparaison entre les langues utilisées :

Langue de vulgarisation	Arabe dialectale	Arabe classique	Berbère	Anglais
Nombre des unités linguistiques	43	39	1	2
Pourcentage	51%	46 %	1 %	2 %

Représentation graphique





Commentaire :

À partir de l'observation de ces deux représentations graphiques, nous pouvons voir la primauté de l'arabe dialectale avec le pourcentage de 51% (moitié de nombre des unités relevées) suivie par la l'arabe classique avec 46%, ensuite la langue anglaise avec 2% , enfin le berbère avec 1% .

D'une manière générale, dans le journal francophone algérien EL WATAN, on trouve dans ses articles des unités linguistiques de la langue arabe dialectale et l'arabe classique beaucoup plus que celles de l'anglaise et l'amazighe .

4.3 La répartition des unités linguistiques relevées des différentes langues selon les domaines d'utilisations

Langue/ domaine	Arabe dialectale	Arabe classique	Berbère	Anglais
Sportif	28	16	1	0
Politique	9	4	0	0
Social	6	3	0	0
Culturel	1	17	0	2

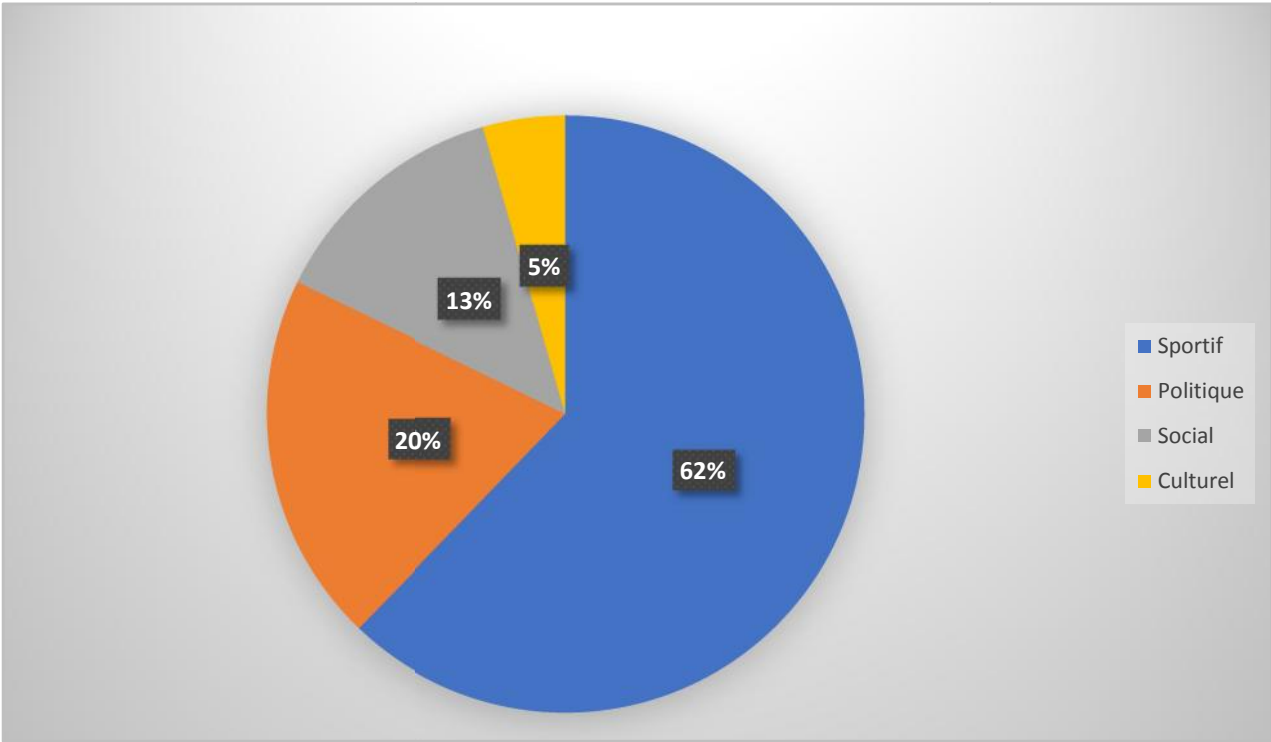
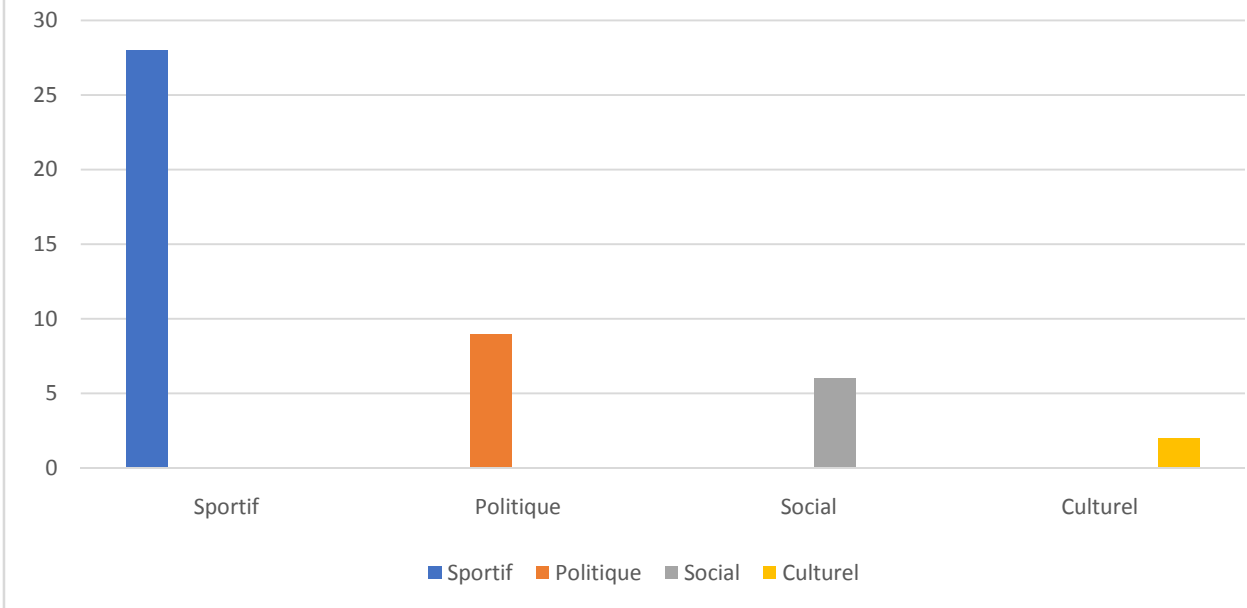
4.3.1 L'arabe dialectale :

Nous avons trouvé 45 unités à l'arabe dialectale dans les 8 articles choisis et nous avons les classés dans le tableau suivant :

Domaine/ langues	Sportif	Politique	Social	Culturel
Nombre des unités à L'arabe dialectale	28	9	6	2
Pourcentage	62 %	20 %	13 %	4 %

Représentations graphiques

L'arabe dialectale



Commentaire

Après avoir observé le tableau et les deux représentations graphiques, nous avons remarqué que le nombre des unités de la langue arabe dialectale dans le domaine sportif est plus élevé avec 62 % suivie par le domaine politique avec un pourcentage de 20 %, ensuite le domaine social avec 13 %, enfin le domaine culturel de 5 % .

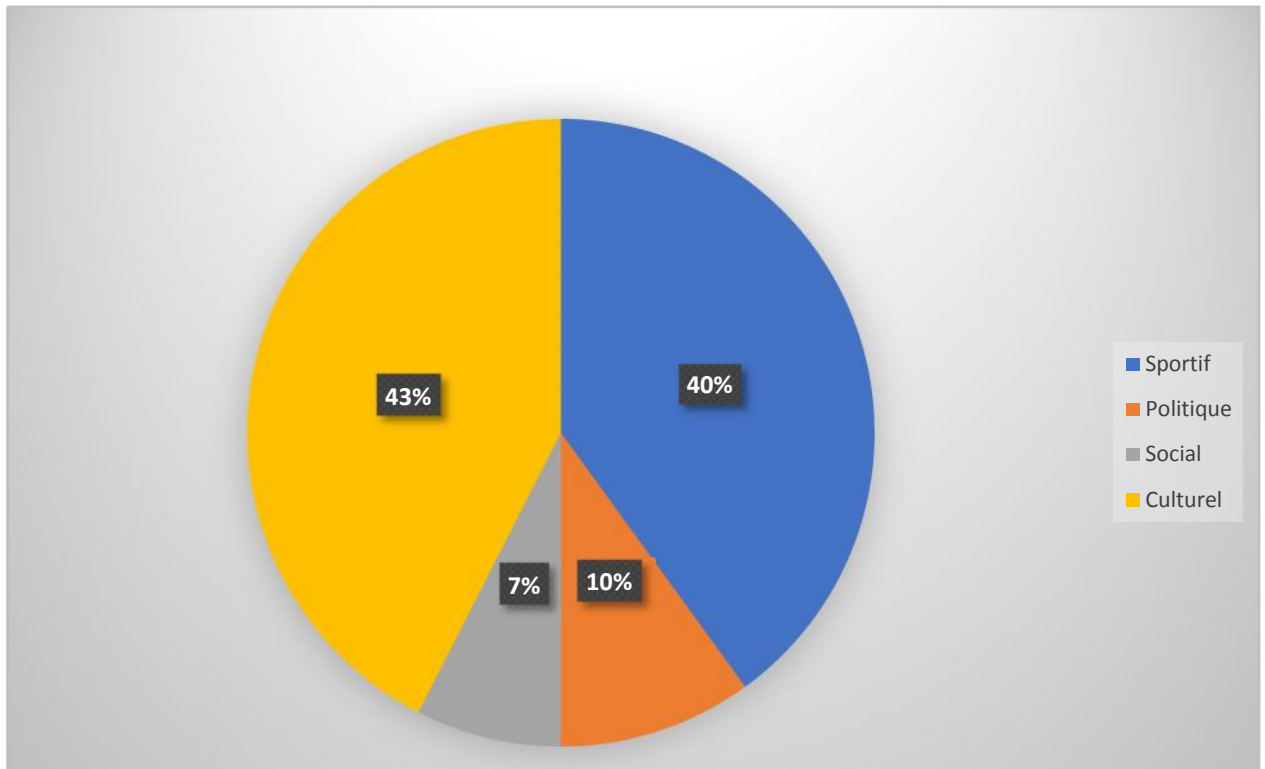
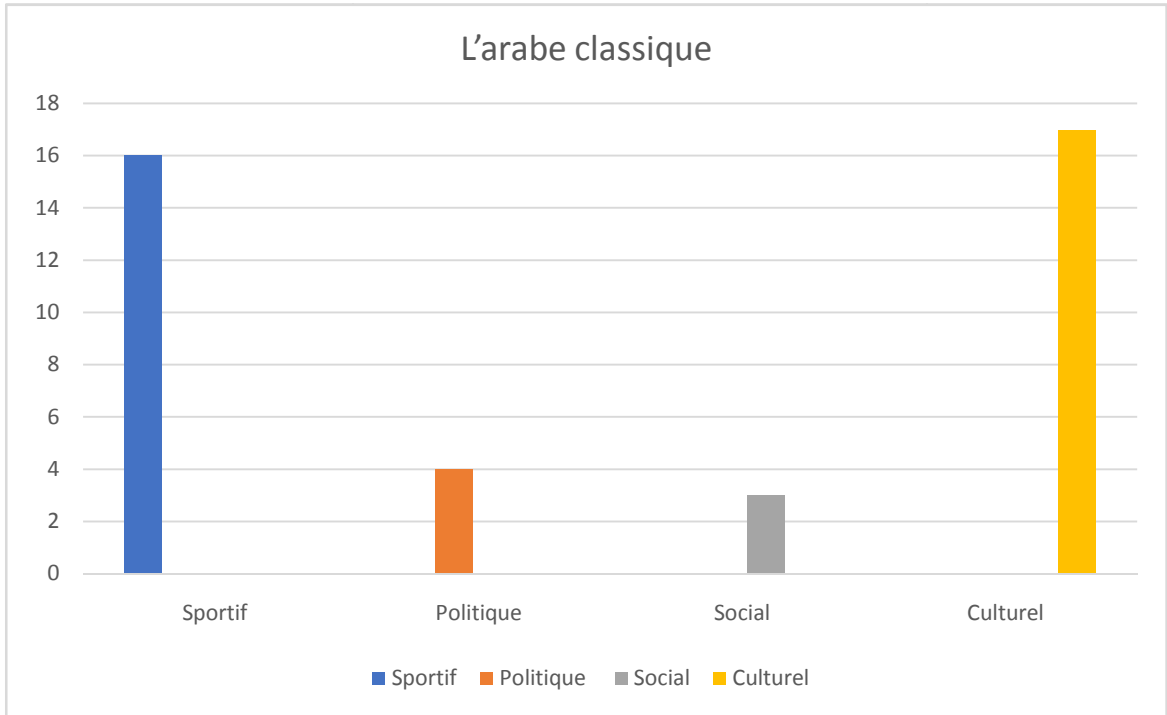
La langue arabe dialectale est utilisée beaucoup plus dans les articles du domaine sportif par rapport aux autres domaines .

4.3.2 L'arabe classique

Nous avons trouvé 40 unités linguistiques dans les 8 articles choisis et nous avons les classés dans le tableau suivant :

Domaine/ langues	Sportif	Politique	Social	Culturel
Nombre des unités à L'arabe classique	16	4	3	17
Pourcentage	40 %	10 %	7 %	43 %

Représentation graphique



Commentaire

Après l'observation du tableau et les deux représentations graphiques, nous avons remarqué la primauté du nombre des unités linguistiques de la langue

arabe classique dans le domaine culturel avec le pourcentage de 43 %, ensuite les unités dans le domaine sportif avec 40 % suivie par le domaine politique avec 10 %, enfin le domaine social qui est avec 7 % .

Nous avons constaté que les unités linguistiques de la langue arabe classique existent beaucoup plus dans le domaine culturel par rapport aux autres domaines .

4.3.3 Le berbère

Nous avons détecté un seul terme de la langue berbère dans les 8 articles, le terme trouvé existe dans un article culturel, qui nous montre que l'utilisation de la langue berbère est diminuée et utilisée que dans des articles des occasions déterminées.

4.3.4 L'anglais

Nous avons trouvé deux unités linguistiques de la langues anglaise dans un article du genre culturel, qui sont des paroles d'une chanson, cette existence dans deux cas confirme la moindre d'utilisation de cette langue dans les articles journalistiques algériens d'expression française

4.4 La répartition des unités linguistiques selon la catégorie grammaticale

Nous avons effectué une classification des unités linguistiques relevées selon la catégorie grammaticale de chaque unité dans le tableau suivant :

NM : nom masculin

NF : nom féminin

NMP : nom masculin pluriel

NMF : nom féminin pluriel

V : verbe

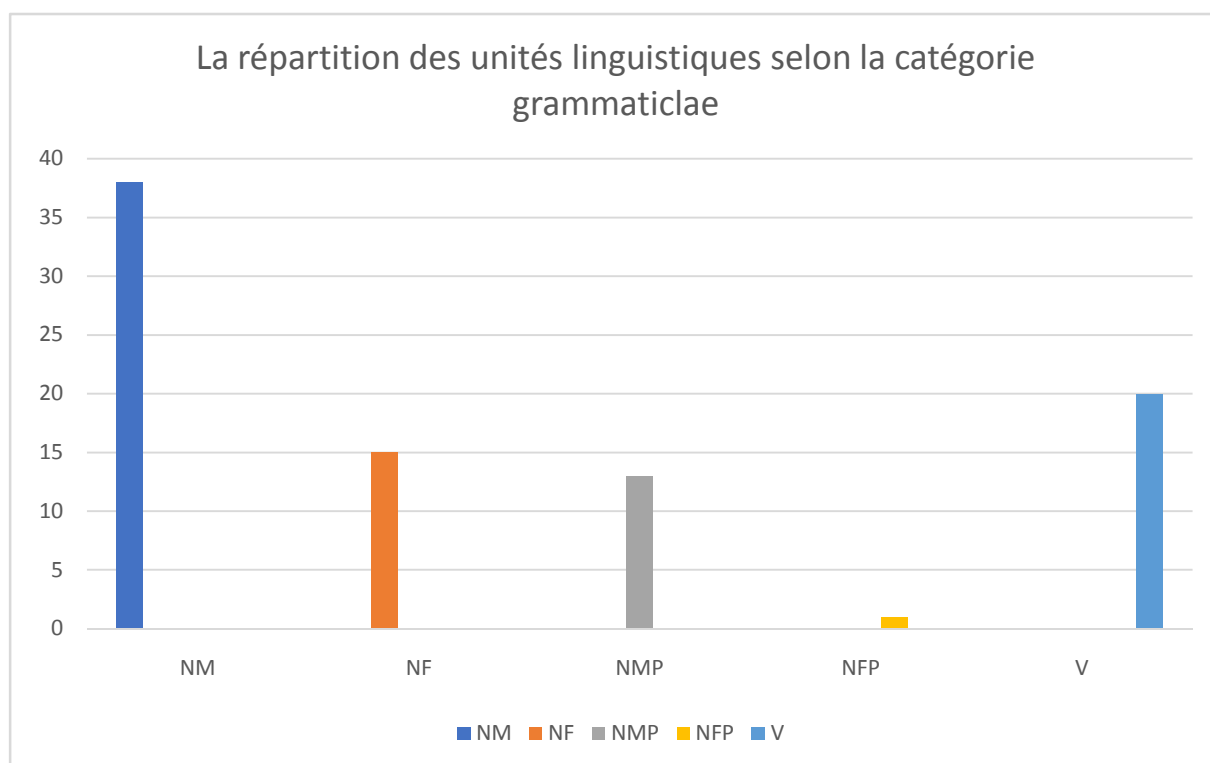
Unités linguistiques	Catégorie grammaticale
<ul style="list-style-type: none"> - Maâliche - Brabbi inchallah neddouha - Ma chekitch (je pense pas) - Khalli echaâb yesmaâ - El mouloudia raça, elli Ikhallat fiha bassa - Had el matche ettali Wenweroulkoum el Borhane, h'na issemouna Chenawa, wentouma Hanane - Ouled familiya - Chkoun sbabna - Zaoualia - El dawla - 3am Saïd (bonne année) - Bezzef - Le saroukh et el beïda - El batata - Ma djibounach felfel Khel, djiboulna raïs fhel - Hlima tahkem fina 	<ul style="list-style-type: none"> - Nm - Nm / Nm / V - V - V / Nm / V - Nf / Nf / Nm / V / Nf / V - Nm / Nm / Nm / V / Nm / Nmp / V / Nmp / Nmp - Nmp / Nf - Nm / Nm - Nmp - Nf - Nm / Nm - Nm - Nm / Nf - Nf - V / Nm / Nm / V / Nm / Nm - V / Nmp
<ul style="list-style-type: none"> - Bab el oued - El masrah el jadid - Hmar walaw tar - Tbib men ghir enfou - Nissa el madina - Salam wa alaykoum - Ahlan wa sahlane - Baïda mon amour - Semhili ya zerga - Khallouh yghani wahdou - Ouladna harraga - Ntouma haggara - Djazaïr horra dimocratiya - Akhti rassi - Allah ghaleb - Tetnehaw ga3 - Klitou lebled ya Serrakine - Tethasbou ga3 - Win rahi adala win Rahi 	<ul style="list-style-type: none"> - Nm / Nm - Nm / Nm - Nm / V - Nm / Nm / Nm - Nfp / Nf - Nm / Nm - Nm / Nm - Nf / Nm / Nm - V / Nf - V / V / Nm - Nmp / Nmp - Nmp / Nmp - Nf / Nf / Nf - V / Nm - Nm / Nm - V / Nmp - V / Nf / Nmp - V / Nmp - Nm / V / Nf

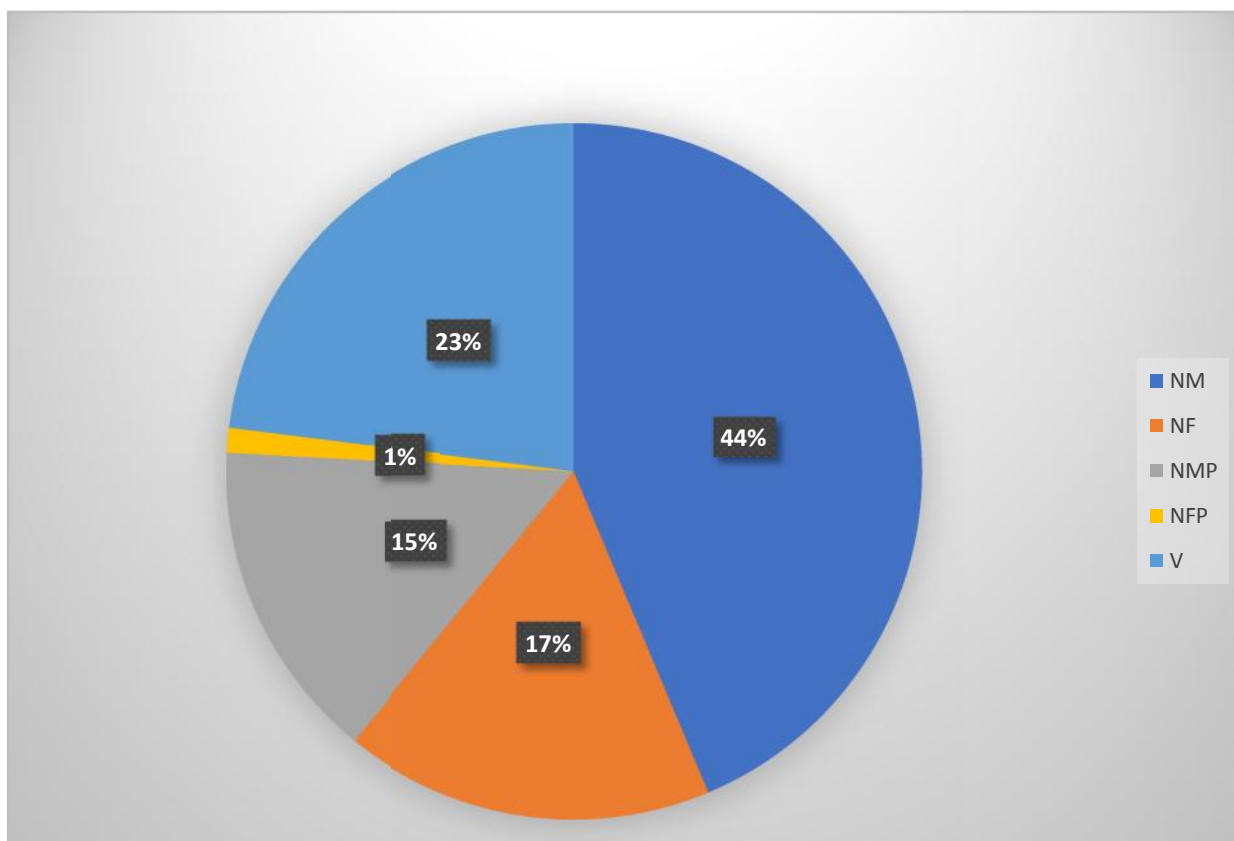
Tableau des unités linguistiques selon la catégorie grammaticale par nombre

D'après le tableau précédent, nous avons réalisé un autre tableau pour préciser le nombre d'existence de chaque catégorie et son pourcentage :

Catégorie grammaticale	NM	NF	NMP	NFP	V
Nombre des unités	38	15	13	1	20
Pourcentage	44 %	17 %	15 %	1 %	23 %

Représentations graphiques





Commentaire

Après avoir observé le tableau et les deux représentations graphiques, nous avons remarqué que la catégorie des noms masculins a le pourcentage le plus élevé par rapport aux autres catégories avec 44 % suivie par les verbes avec 23 % et les noms féminins avec 17 %, ensuite les noms masculins pluriels avec 15 %, enfin les noms féminins pluriels avec un pourcentage de 1 % .

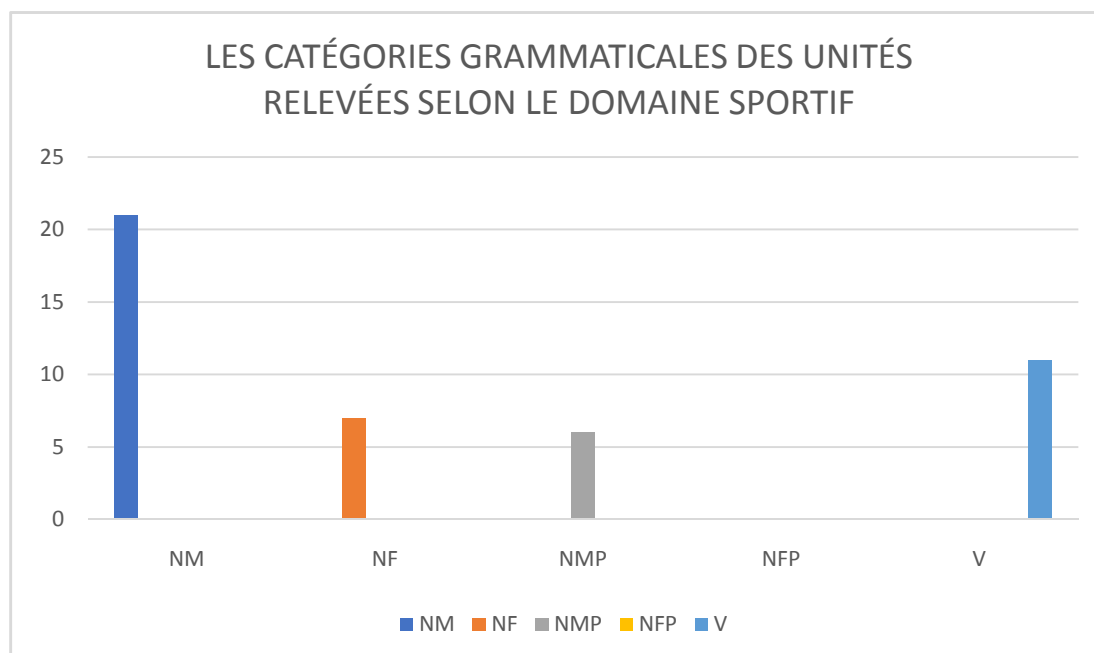
- Nous avons constaté que les noms masculins sont la catégorie la plus utilisée parmi les 5 catégories dans les 8 articles sélectionnés .

4.5 La catégorie grammaticale des unités relevées selon le domaine d'utilisation

Domaine	NM	NF	NMP	NFP	V
Sportif	21	7	6	/	11
Politique	4	2	3	/	5
Social	1	3	4	/	2
Culturel	12	3	/	1	2

4.5.1 domaine sportif :

Représentations graphiques

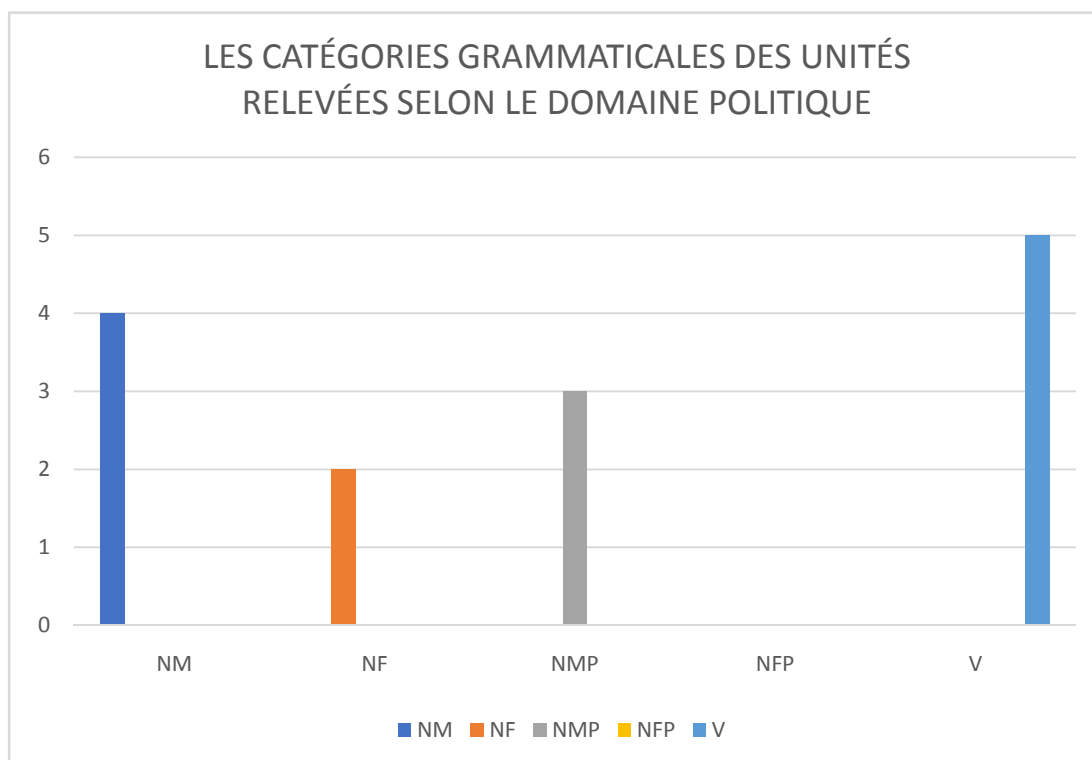


Commentaire

A partir de l'observation des représentations graphiques, nous pouvons remarquer la primauté de la catégorie des noms masculins avec pourcentage de 47 % (presque la moitié de nombre des unités) suivie par les verbes avec 24 %, ensuite la catégorie des noms féminins avec 16 % suivie par les noms masculins pluriels avec 13 %, nous avons remarqué l'absence totale des unités de la catégorie des noms féminins dans ce domaine .

4.5.2 le domaine politique

Représentations graphiques

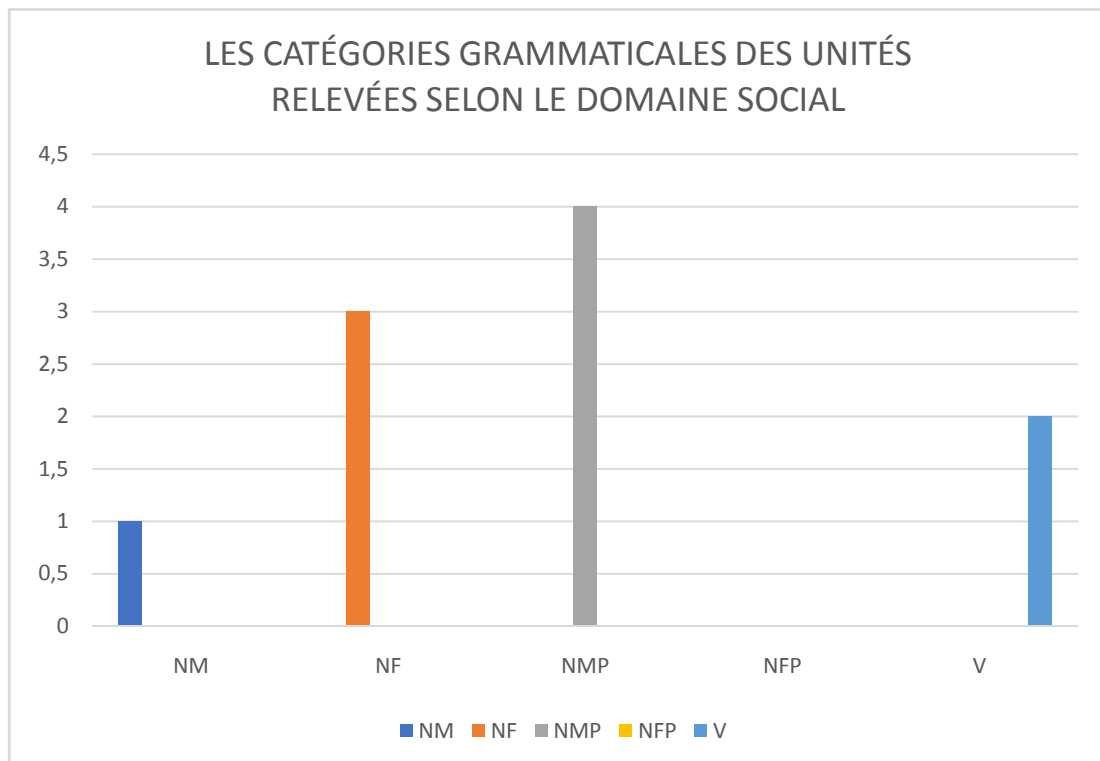


Commentaire

La catégorie des verbes est la plus utilisée dans le domaine politique avec le pourcentage de 36 % suivie par les noms masculins avec 29 % et celle des noms masculins pluriels avec 21 %, ensuite les noms féminins avec 14 %, la catégorie des noms féminins pluriels n'existe pas dans ce domaine .

4.5.3 le domaine social

Représentations graphiques

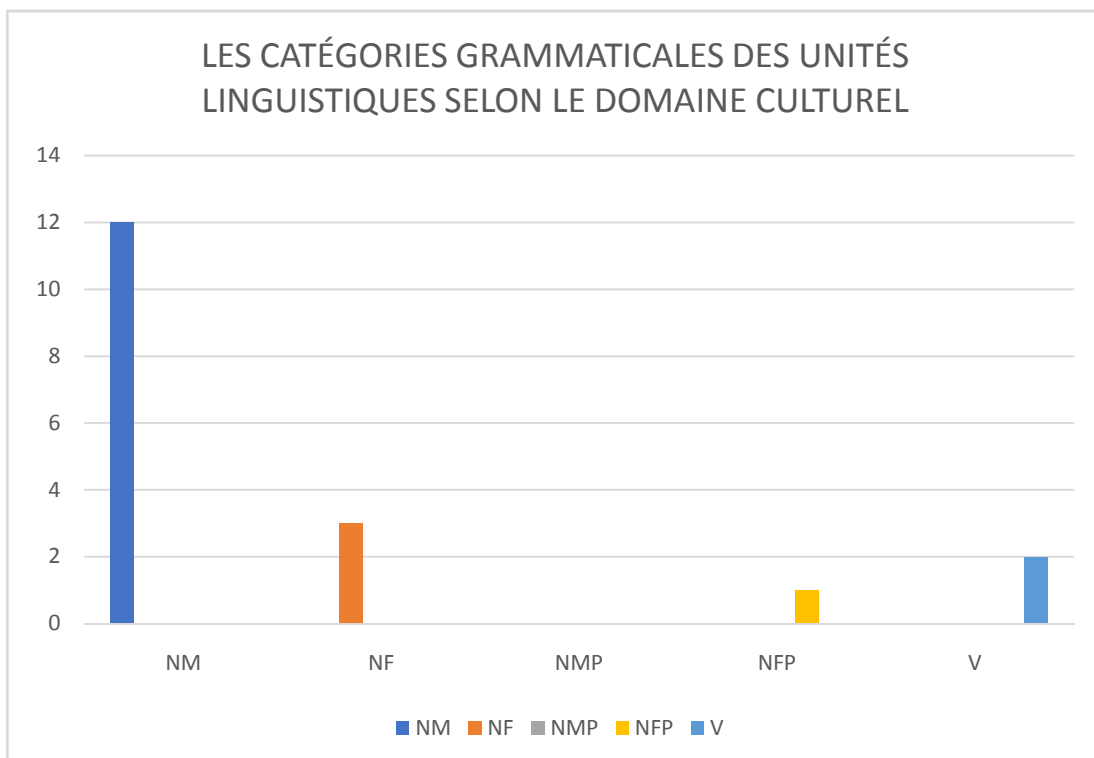


Commentaire

Dans le domaine social, la catégorie des noms masculins pluriels a le plus long pourcentage avec 40 % suivie par la catégorie des noms féminins avec 30 %, en suite la catégorie des verbes avec 20 % et celle des noms masculins avec 10 %, nous avons remarqué aussi dans ce domaine l'absence de la catégorie des noms féminins pluriels .

4.5.4 le domaine culturel

Représentations graphiques



Commentaire

Nous avons constaté que dans le domaine culturel, la catégorie des noms masculins a dépassé la moitié de nombre des unités avec le pourcentage de 67 % suivie par les noms féminins avec 17 %, ensuite les verbes avec 11 %, nous avons remarqué la présence de la catégorie des noms féminins pluriels avec 5 % qui n'existe que dans le domaine culturel et l'absence de la catégorie des noms masculins pluriels .

4.6 La répartition des unités linguistiques relevées selon le type de contact de langue

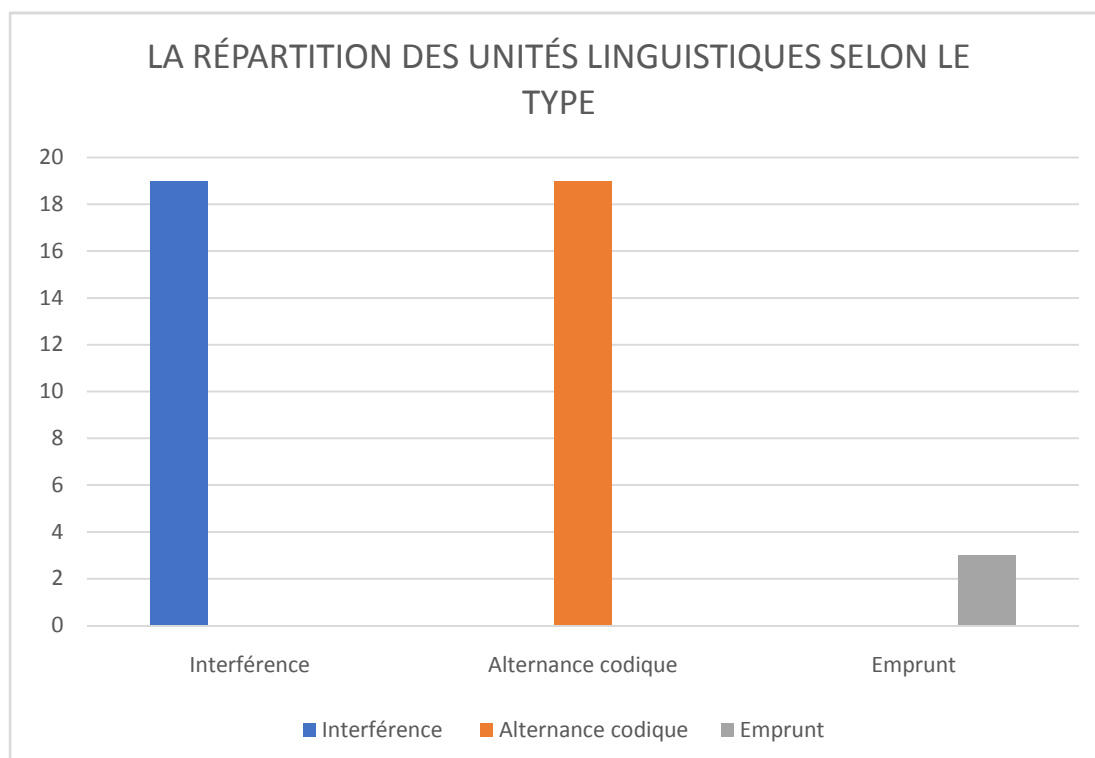
Pour déterminer le type de chaque unité relevée (interférences, alternances codiques ou emprunts), nous avons classé les unités linguistiques dans le tableau suivant :

Unités linguistiques	Type
<ul style="list-style-type: none"> - Maâliche - Brabbi inchallah neddouha - Ma chekitch (je pense pas) - Khalli echaâb yesmaâ - El mouloudia raça, elli Ikhallat fiha bassa - Had el matche ettali Wenweroulkoum el Borhane, h'na issemouna Chenawa, wentouma Hanane - Ouled familiya - Chkoun sbabna - Zaoualia - El dawla - 3am Saïd (bonne année) - Bezzef - Le saroukh et el beïda - El batata - Ma djibounach felfel Khel, djiboulna raïs fhel - Hlima tahkem fina 	<ul style="list-style-type: none"> - Alternance extraphrastique - Alternance interphrastique - Alternance interphrastique - Interférence - Interférence - Interférence - Alternance intraphrastique - Interférence - Alternance intraphrastique - Interférence - Alternance intraphrastique - Alternance extraphrastique - Alternance intraphrastique - Alternance intraphrastique - Interférence - Alternance intraphrastique
<ul style="list-style-type: none"> - Bab el oued chouhada - El masrah el jadid - Hmar walaw tar - Tbib men ghir enfou - Nissa el madina - Salam wa alaykoum - Ahlan wa sahlan - Baïda mon amour - Semhili ya zerga - Khallouh yghani wahdou - Ouladna harraga - Ntouma haggara - Djazaïr horra dimocratiya - Akhti rassi - Allah ghaleb - Tetnehaw ga3 - Klitou lebled ya Serrakine - Tethasbou ga3 	<ul style="list-style-type: none"> - Interférence - Interférence - Interférence - Alternance intraphrastique - Alternance intraphrastique - Alternance interphrastique - Alternance interphrastique - Interférence - Alternance interphrastique - Alternance extraphrastique - Alternance intraphrastique - Alternance intraphrastique - Alternance intraphrastique - Interférence - Interférence - Interférence - Interférence - Interférence
<ul style="list-style-type: none"> - Win rahi adala win Rahi -Imazighen - love - I love - Raça - matche -familiya 	<ul style="list-style-type: none"> - Interférence -Interférence -Interférence -Interférence -Emprunt -Emprunt -Emprunt

Après avoir dresser les unités relevées dans le tableau, nous avons compté 19 cas d'interférence, 19 cas d'alternance codique et 3 cas d'emprunt .

Type	Interférences	Alternances codiques	Emprunts
Nombre	19	19	3
Pourcentage	46,5 %	46,5 %	7 %

Représentations graphiques



Commentaire

À partir de l'observation des tableaux et ces battons, nous pouvons remarqué la primauté et l'égalité en premier entre le nombre d'interférences et d'alternances codiques sous le nombre de 19 cas et avec 46,5 % pour chaque type et en suite les emprunts avec 7 % dont 3 cas d'existence .

Nous avons constaté que les unités linguistiques utilisées dans les articles journalistiques algériens, particulièrement du quotidien EL WATAN sont

4.6.1 La répartition des unités relevées de différents types selon le domaine d'utilisation

1) l'interférence

Nous avons compté 19 cas d'interférences dans les 8 articles choisis, les tableaux suivants montrent la classification des unités de type d'interférence selon le domaine d'utilisation :

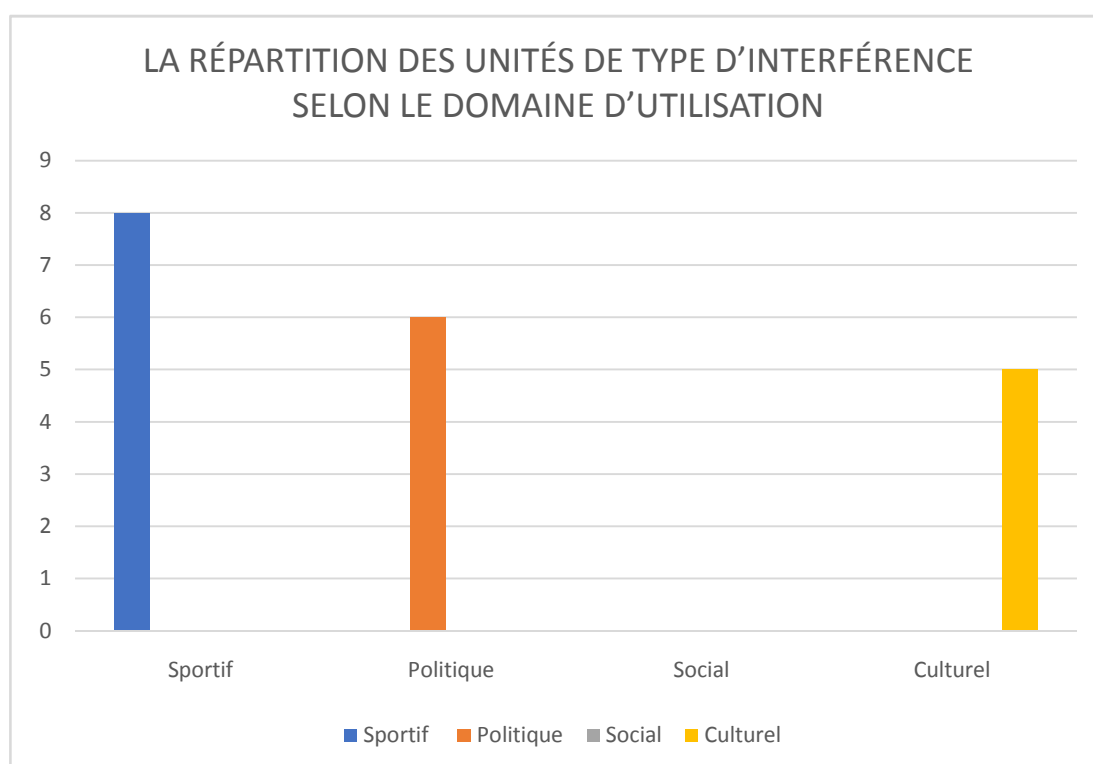
Tableau (1)

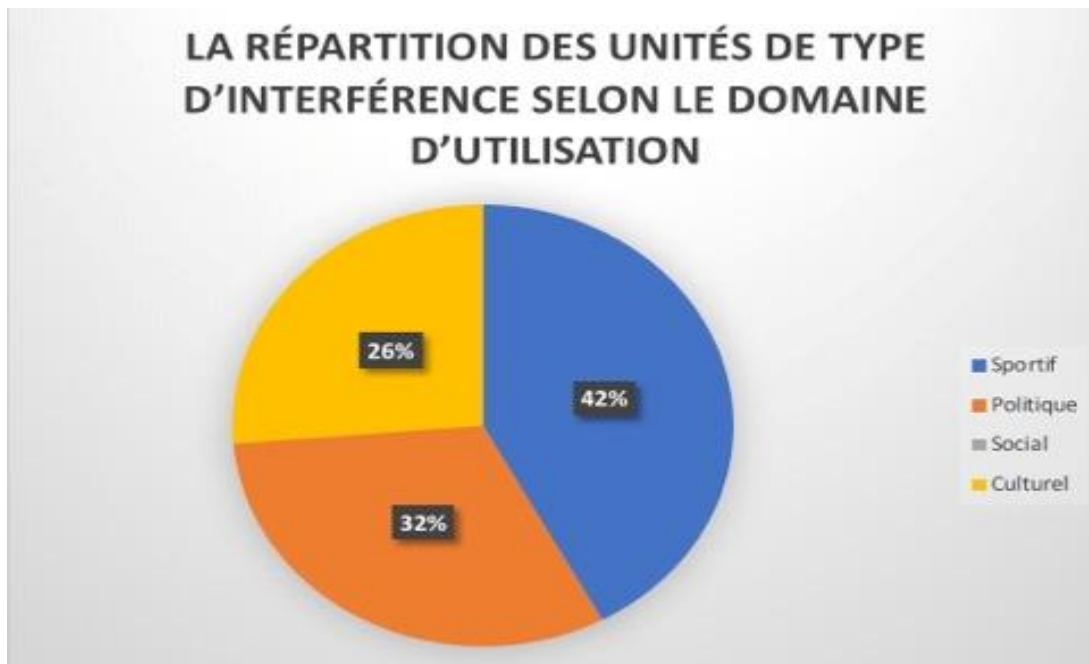
Unité linguistique de type d'interférence	Domaine d'utilisation
- Khalli echaâb yesmaâ	Sportif
- El mouloudia raça, elli Ikhallat fiha bassa	Sportif
- Had el matche ettali Wenweroulkoum el Borhane, h'na issemouna Chenawa, wentouma Hanane	Sportif
- Chkoun sbabna	Sportif
- El dawla	Sportif
- Ma djibounach fefel Khel, djiboulna raïs fhel	Sportif
- Bab el oued chouhada	Sportif
- El masrah el jadid	Culturel
- Hmar walaw tar	Culturel
- Baïda mon amour	Culturel
- Akhti rassi	Politique
- Allah ghaleb	Politique
- Tetnehaw ga3	Politique
- Klitou lebled ya Serrakine	Politique
- Tethasbou ga3	Politique
- Win rahi adala win Rahi	Politique
-Imazighen	Sportif
- love	Culturel
- I love	Culturel

Tableau (2)

Domaine	Sportif	Politique	Social	Culturel
Nombre des unités	8	6	/	5
Pourcentage	42 %	32 %	/	26 %

Représentations graphiques





Commentaire

À partir de l'observation des représentations graphiques, nous pouvons remarquer la primauté du nombre des interférences dans le domaine sportif avec un pourcentage de 42 % suivie par le domaine politique avec 32 %, ensuite le domaine culturel avec 26 %, nous avons remarqué l'absence totale d'interférence dans le domaine social.

2) l'alternance codique

Nous avons classé les unités linguistiques relevées de type d'alternance codique selon le domaine d'utilisation dans le tableau suivant :

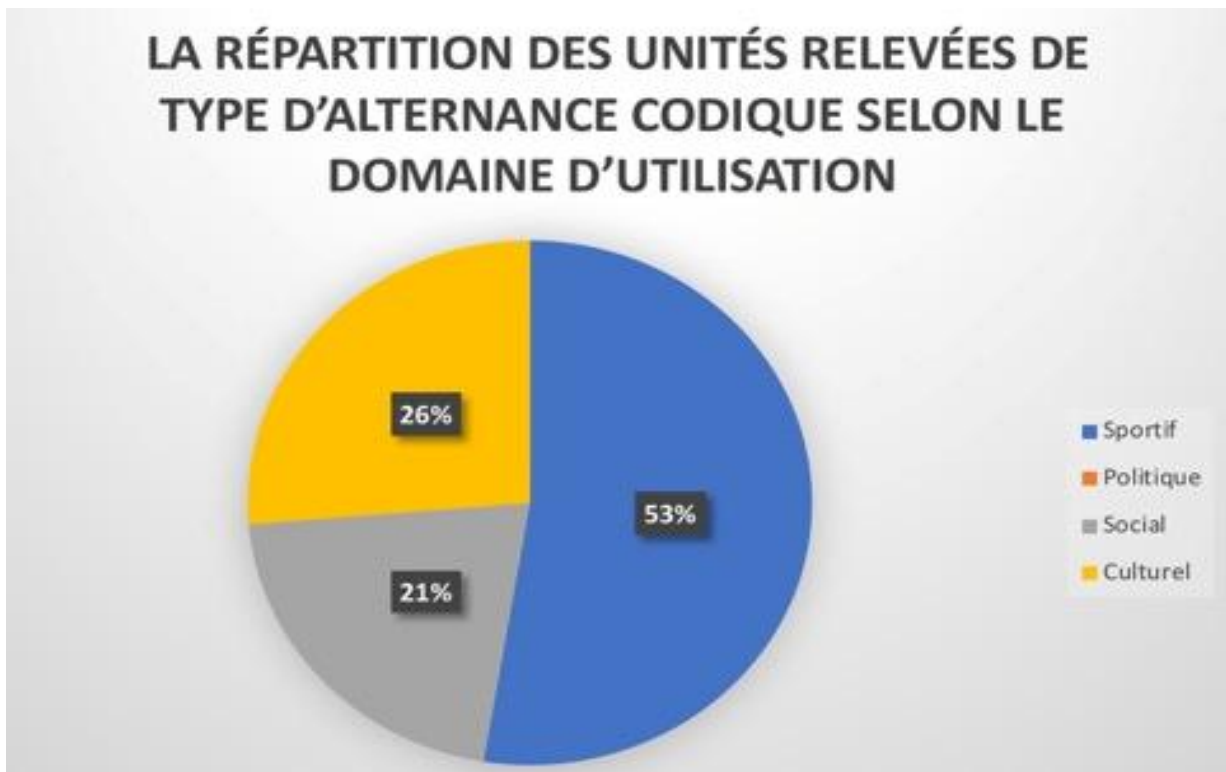
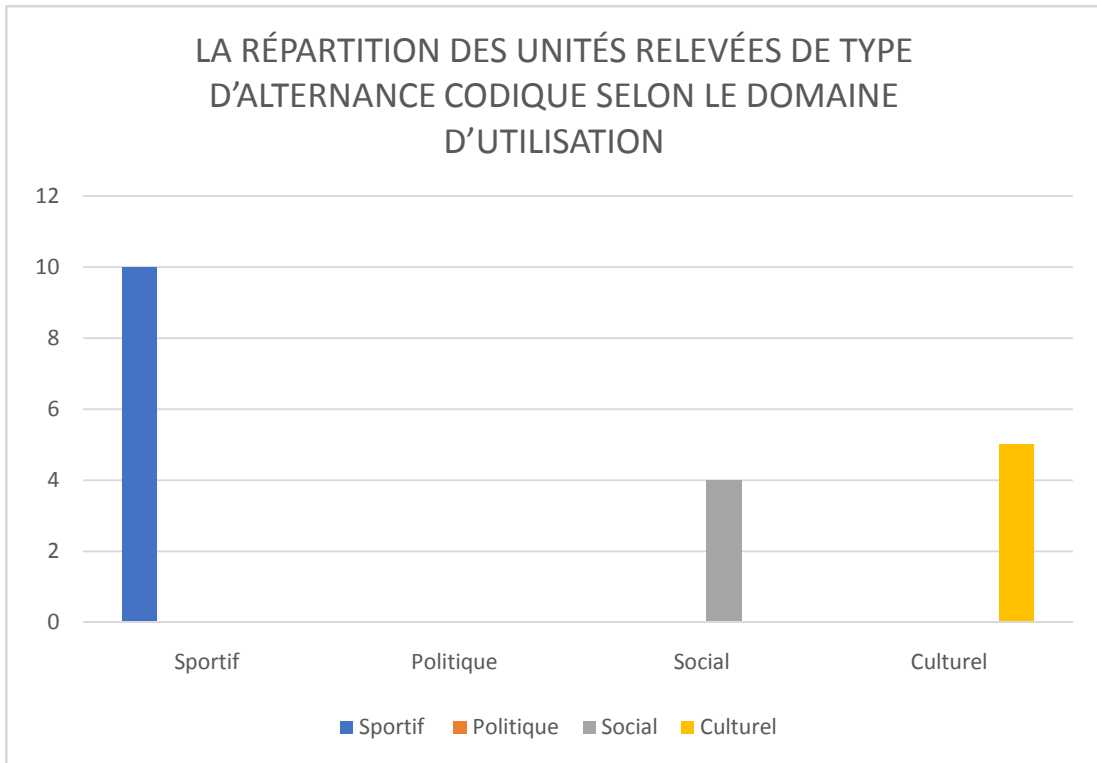
Tableau (1)

Unité linguistique de type d'interférence	Domaine d'utilisation
<ul style="list-style-type: none"> - Maâliche - Brabbi inchallah neddouha - Ma chekitch (je pense pas) - Ouled familiya - Zaoualia - 3am Saïd (bonne année) - Bezzef - Le saroukh et el beïda - El batata - Hlima tahkem fina - Tbib men ghir enfou - Nissa el madina - Salam wa alaykoum - Ahlan wa sahlane - Semhili ya zerga - Khallouh yghani wahdou - Ouladna harraga - Ntouma haggara - Djazaïr horra dimocratiya 	<ul style="list-style-type: none"> - Sportif (Alternance extraphrastique) - Sportif(Alternance interphrastique) - Sportif (Alternance interphrastique) - Sportif (Alternance intraphrastique) - Sportif (Alternance intraphrastique) - Sportif (Alternance intraphrastique) - Sportif (Alternance extraphrastique) - Sportif (Alternance intraphrastique) - Sportif (Alternance intraphrastique) - Sportif (Alternance intraphrastique) - Culturel (Alternance intraphrastique) - Culturel (Alternance intraphrastique) - Culturel (Alternance interphrastique) - Culturel (Alternance interphrastique) - Culturel (Alternance interphrastique) - Social (Alternance extraphrastique) - Social (Alternance intraphrastique) - Social (Alternance intraphrastique) - Social (Alternance intraphrastique)

Tableau (2)

Domaine	Sportif	Politique	Social	Culturel
Nombre des unités	10	/	4	5
Pourcentage	53 %	/	21 %	26 %

Représentations graphiques



Commentaire

À partir de l'observation des représentations graphiques, nous pouvons remarqué que le nombre des unités du type d'alternance codique dans le domaine sportif a le plus long pourcentage avec 53 % suivie par le nombre des unités dans le domaine culturel avec 26 %, ensuite le domaine social avec 21 %, comm nous pouvons voir l'absence des unités de ce type dans le domaine politique.

3) L' Emprunt

Nous avons compté 3 cas d'existence de type d'emprunt dans les 8 articles choisis et seulement dans le domaine sportif .

Unité linguistique de type d'interférence	Domaine d'utilisation
<ul style="list-style-type: none">- Raça- Familiya- Matche	<ul style="list-style-type: none">- Sportif- Sportif- Sportif

Commentaire

Après avoir observé le tableau, nous pouvons constaté que les unités linguistiques empruntées de la langue française dans les 8 articles traités sont très limitées .

Interprétation des résultats

À travers les résultats obtenus, nous avons observé la présence de plusieurs unités linguistiques des autres langues dans les 8 articles traités (l'arabe dialectale, l'arabe classique, le berbère et l'anglais), et à partir de l'observation des tableaux et des représentations graphiques réalisés, nous avons constaté que la société algérienne est plurilingue, ainsi que les unités linguistiques alternées et empruntées des autres langues dans les articles d'EL WATAN du domaine sportif sont au primauté, cela veut dire qu'il existe des phénomènes de contact des langues beaucoup plus dans le domaine sportif. Nous avons constaté aussi que le nombre des unités linguistiques de la langue arabe dialectale est le plus élevé par rapport aux autres langues, alors que la langue arabe dialectale est la plus parlée dans les discours des algériens . Les types de contact des langues qui existent dans les 8 articles traités sont : l'interférence, l'alternance codique et l'emprunt nous avons constaté que le type d'interférence et d'alternance codique viennent en primauté avec le nombre de 19 cas pour chaque type, suivi de type d'emprunt.

Notre recherche et nos résultats montrent que la société algérienne est plurilingue où on trouve Les phénomènes de contact des langues beaucoup plus dans le domaine sportif, dans cette variété des langues, nous avons marqué la primauté de la langue dialectale qui prouve que c'est la langue dominante dans les discours algériens .

Conclusion

Notre recherche est fondée sur la notion de la langue qui est considérée comme un outil très important dans la communication, nous avons constaté que la langue maternelle algérienne existe dans des articles journalistiques francophones, cette existence a des objectifs différents, ainsi qu'il est difficile parfois de distinguer entre

les phénomènes des types de la langue telles que l'interférence, l'alternance codique et l'emprunt à cause de la présence étude qui montre qu'il y a un grand nombre des phénomènes de contact des langues attestés dans les articles journalistiques.

Conclusion générale

Ce memoire a pour objet de déterminer la particularité de la langue française algérienne dans les articles journalistiques algérienne d'expressions françaises comme les différentes variétés de cette langue française ainsi que des particularités lexicales. Nous pouvons constater qu'en Algérie ainsi que dans la presse algérienne, la langue française est une des langues parlées et pas la seule mais elle reste une langue privilégiée. D'autre part, les algériens étant la plupart des plurilingues utilisent plusieurs langues ou plusieurs variétés d'une même langue dans leurs conversations. Il existe plusieurs phénomènes linguistiques (interférence - alternance codique et emprunt) qui restent des procédés primordiaux qui permettent d'enrichir le français de l'Algérie.

Ensuite, afin de confirmer les hypothèses de la partie théorique qui est la création lexicale est le résultat de la composition de différentes langues, notre étude a montré que le processus d'intégration des unités linguistiques des langues locales dans les discours de la presse algérienne francophone est souvent l'expression de l'évolution dans les différents domaines, autrement dit une grande partie de ces unités linguistiques traduisent les divers mutations connues par les différentes communautés linguistiques algériennes. En outre, le recours aux termes des langues locales dont les équivalents peuvent exister dans la langue française apparaît comme un procédé d'identification linguistiques dans la société et dans la culture algérienne.

Nous affirmons aussi nos hypothèses concernant l'usage de la langue maternelle par les journalistes pour remplir les fonctions de compréhension et la création lexicale dans la presse algérienne francophone ainsi que les emprunts qui sont les raisons d'utilisation des unités linguistiques et le rôle qu'ils accomplissent. Le recours et l'utilisation de ces unités linguistiques des autres langues deviennent ainsi une nécessité, car parfois le contenu sémantique de la langue française ne couvre pas la même réalité qu'en arabe, ou n'a pas la même profondeur . Ces termes témoignent donc de la présence importante d'une volonté d'afficher une identité linguistique. Ainsi que ces unités linguistiques fonctionnent en tant que marques lexicales de la situation socioculturelle algérienne. Les journalistes y ont recours pour véhiculer des représentations propres à l'espace géographique et socioculturel algérien .

Nous pouvons dire que la particularité de la langue maternelle dans les articles journalistiques algériens est une réalité dont la créativité lexicale est un pilier fondateur, cette variante tant de présenter le plus fidèlement possible les traits de la société algérienne .

Espérons à la venir de trouver dans la presse écrite francophone algérienne, utiliser juste une seule langue dans leur discours journalistique, et de ne pas avoir cette composition de différentes langues, et cela soit un discours totalement en langue française ou bien totalement en langue arabe. Car la composition de différentes langues est une cause de pauvreté de la langue d'origine.

Bibliographie

CÉCILE VAN DEN AVENNE , 2005 « mobilités et contacts de langues »,
L'harmattan. Paris .

SRÉPHANE BOREL , 2012 « langues en contact, langues en contraste : typologie,
plurilinguismes et apprentissages » .

PIERRE MARTINEZ et SIMONA PEKAREK DOEHLER ,2000 « la notion de
contact de langues en didactique ».

WILLIAM FRANCIS MACKKEY , 1976 « bilinguisme et contact des langues » ,
Klincksiek .

BRAS J. – PH , 2004 « la langue cause national au Maghreb », JOCELYNE
DAKHLIA, PARIS .

BIANCHINI L , 2007 « l'usage du français au Maghreb constellations
francophones » .

MARZOUKI S , 2006 « interview » le français dans le monde – article en ligne .
<http://WWW.FDLM.ORG/FLE/ARTICLE/343/INDEX.PHP>

DOMINIQUE MAINGUENEAU, « analyser les textes de communication »

BENCHEFRA Y, 2002 « le français en Algérie – lexique et dynamique des langues,
Bruxelles, édition duculot .

THIAM NDISSÉ, 1997 , « alternance codique , IN MOREAU MARIE-LOUISE ,
SOCIOLINGUISTIQUE, CONCEPTS DE BASE, LIÈGE , MARDAGA 1997 .

Table des matières

Introduction générale

Premier chapitre : cadre conceptuel de l'étude

1. Aperçu sur le quotidien EL WATAN.....	10
2. Le contact des langues	11
3. Le bilinguisme	11
4. Le plurilinguisme	11
5. L'interférence	12
6. L'alternance codique	12
6.1 Définition	13
6.2 Les types d'alternance codique	13
7. L'emprunt	14
7.1 Définition	14
7.2 Les types d'emprunt	14
8. La distinction entre l'alternance codique et l'emprunt	15
9. Le paysage linguistique en Algérie.....	15
10. Le bilinguisme et le plurilinguisme en Algérie	16
10.1 l'arabe classique	16
10.2 l'arabe dialectale.....	16
10.3 le berbère	16
11. Le français en Algérie	16
11.1 y a-t-il une importance de la langue française en Algérie ?	17
12. Le contact des langues en Algérie	17
Conclusion	18

Deuxième chapitre : l'analyse du corpus

1. Présentation de corpus d'analyse	20
2. Présentation des tableaux des unités relevées	22
2.1 Classement des unités relevées selon les titres des articles	22
2.2 Classement des unités linguistiques relevées selon le sens en français	23
3. Explication de l'usage des unités selon le contenu de chaque article	24
4. L'analyse du corpus	26
4.1 la répartition des unités linguistiques selon les domaines d'utilisation ...	26
4.2 La répartition des unités linguistiques selon la langue de vulgarisation ..	29
4.2.1 Classement des unités relevées (Termes) selon la langue de vulgarisation.....	29
4.3 la répartition des unités linguistiques relevées des différentes langues selon les domaines d'utilisation	33
4.3.1 l'arabe dialectale	33
4.3.2 l'arabe classique	35
4.3.3 le berbère	37
4.3.4 l'anglais	37
4.4 la répartition des unités linguistiques selon la catégorie grammaticale ...	37
4.5 la catégorie grammaticale des unités relevées selon le domaine d'utilisation.....	41
4.5.1 le domaine sportif	41
4.5.2 le domaine politique	42
4.5.3 le domaine social	43
4.5.4 le domaine culturel	44
4.6 la répartition des unités linguistiques relevées selon le type de contact des langues.....	45
4.6.1 la répartition des unités relevées de différents types selon le domaine d'utilisation	48
* l'interférence	48
* l'alternance codique	51

* l'emprunt	54
Interprétation des résultats	55
Conclusion	55
Conclusion générale	57
Bibliographie	60

Annexes

DES PROMOTEURS RÉCUSENT
TOUTE POLITISATION DE
LEUR MOUVEMENT

DYNAMIQUE CITOYENNE AU SUD



«Khallouh yghanni wahdou», littéralement «Laissez-le chanter seul». Les images du lancement, à partir de Ouargla, d'une campagne de boycott des soirées musicales le 26 juillet dernier a fait le tour du monde. Les manifestants, qui voulaient attirer l'attention de l'opinion publique sur la misère et le marasme des habitants dépourvus d'eau, de réseaux d'assainissement et d'électricité suffisante lors d'une canicule exceptionnelle enregistrant des records de température mondiaux avec +53°C, se sont vu traités de dangereux islamistes après avoir effectué une prière collective près du théâtre de Verdure de la ville. La polémique a duré plusieurs semaines. Un mois plus tard, le décès du D' Aïcha Aouisset, piquée par un scorpion, a suscité une nouvelle vague de colère ne voulant plus s'incliner aux promesses des autorités. Des rencontres quasi-quotidiennes à travers les quartiers pour mobiliser toute la ville, une manifestation hebdomadaire pour se faire entendre et exiger le départ du wali, se sont muées en deux grandes manifestations les 15 septembre et 3 novembre. Réaction des autorités : une rencontre ad hoc regroupant l'exécutif et les comités de notables de la wilaya pour calmer les esprits et s'engager dans la voie du dialogue. Le degré de répression a varié du contrôle à distance à l'usage de gaz lacrymogène et bastonnade des manifestants. La continuité de ce mouvement et l'élévation de la barre des revendications ont mûri dans un contexte de libre expression où les forces de l'ordre ont joué le rôle de protecteur des édifices et biens publics, tout en traçant une ligne de démarcation à ne pas franchir aux manifestants qui se sont succédé. Mais dès le début, le mouvement s'est auto-limité en récusant toute dimension politique, soulignant le caractère exclusivement social. Ainsi, l'effet «surprise» suscité dans la communauté nationale et internationale par ce nouveau mouvement citoyen né au Sud est sans cesse renouvelé. Les projets évoqués dans la plateforme sont toujours attendus après un retour au calme imposé. Nacer Lazhar, président du Café littéraire de Ouargla et membre fondateur de l'observatoire citoyen algérien présidé par le D' Sabrina Rahimi, avait salué une dynamique citoyenne nouvelle et appelé à consolider la plateforme de revendications et accepter le dialogue avec les autorités et les élus. Un compromis semble avoir été trouvé pour le moment...

Houria Alloua

CULTURE

EL MASRAH EL JADID, L'OUTSIDER DU 13^e FNTF

Entrée en lice

● El Masrah El Jadid, l'Association des Issers (w. de Boumerdès), l'unique troupe en compétition parmi les théâtres étatiques, est entrée en lice vendredi avec un spectacle au titre pour le moins détonant : *Hmar walaw tar*.

Il revisite *Tbib men ghir enfou*, une adaptation très libre du *Malade imaginaire*, de Molière par Bachetarzi et réécrite tout aussi librement par Youcef Taouint. Fatima, une épouse maltraitée, se venge de son conjoint en le faisant passer pour un médecin auprès d'agents du roi qui en cherchent un pour soigner la princesse. Elle indique qu'il convient de le rosser pour qu'il admette qu'il est praticien. La mise en scène, signée par Abdelghani Chentouf, renvoie avec efficacité le spectateur dans un univers de fantaisie.

Le TR Skikda, qui a remporté le Grand prix de la dernière édition, participe cette année avec *Le malade n°0*, une pièce du Libanais Hicham Zineidine. Sa mise en scène est assurée par Chahinez Nagouache, qui s'est illustrée, il y a peu d'années, par une remarquable mise en scène de *Nissa el madina*, d'après *Les dames de Windsor*, de Shakespeare.



Le malade n°0 déroule son intrigue dans un hôpital psychiatrique. L'un des internés est un artiste et

intellectuel qui a fait du théâtre une arme de combat politique. Pour corser l'histoire, ce n'est pas

un quelconque pouvoir occulte qui l'a fait interner pour subversion, mais un ami qui a porté avec lui le

même sacerdoce militant, sauf que cet ami, à la longue, est revenu de son utopie. Toute la charge dramatique de la pièce réside dans la résilience chez l'un par rapport à ses idéaux de jeunesse qui a pris à sa charge les frais d'internement de son ami, lui qui est installé au pays de l'Oncle Sam. *Le malade n°0*, croisant d'autres «aliénés» internés, ne veut pas croire qu'il fait fausse route, bien que par certains aspects ils lui font ainsi la démonstration de son échec. A travers sa scénographie épurée et suggestive, Chahinez renforce la désespérance.

La tonalité froide des lumières est dans le lugubre. La seule faiblesse réside dans la mise en bouche de la fousha. Dans les dialogues où les réparties fusent, les comédiens sont à l'aise, les couleurs, les nuances dans la voix sont présentes, mais dès qu'il y a un soliloque, la monotonie s'invite.

M. Kali

DÉCÈS DE L'AMÉRICAIN NORMAN GIMBEL

ILS FERONT L'ACTUALITÉ EN 2019

L'ACTUALITÉ

POINT DE VUE

Pour la sauvegarde de la patrie

Par le D' Ahmed Benbitour
Ancien chef de gouvernement

L'avenir proche de la patrie est très certainement en danger. Ce qui relevait de la prévision, il y a quelques années, est aujourd'hui une réalité vécue par la majorité des Algériennes et des Algériens. Ce qu'il y a lieu de faire face à une telle situation découlera d'un diagnostic de la situation de la patrie, aujourd'hui et demain. Alors, il sera possible de définir les remèdes et les modalités de les administrer. Aujourd'hui, la patrie souffre de problèmes au niveau de la société, du système de pouvoir et ses conséquences sur les institutions ainsi qu'au niveau de l'économie nationale.

La société souffre de cinq maux qui lui sont propres, plus l'influence dangereuse des réseaux sociaux.

Ces cinq maux sont : la perte de la morale collective ; la violence qui devient l'instrument privilégié de règlement de conflits entre les individus, entre les groupes d'individus et même entre les groupes d'individus et l'Etat ; la corruption généralisée ; l'individualisme «Akhti rassi» ; le fatalisme «Allah ghaleb». Ajouter à cela, l'influence négative des réseaux sociaux.

D'où, le premier pas vers la sauvegarde de la patrie commence par l'élaboration et la mise en œuvre d'un programme pour remédier aux cinq maux et pour interioriser la citoyenneté «mouwatanas» chez chaque citoyenne et chaque citoyen.

Le système de pouvoir se décrit par trois caractéristiques : l'autoritarisme, le patrimonialisme et le paternalisme. L'autoritarisme : «Vous êtes avec moi en applaudissant, sinon je vous considère contre moi et je mobilise tous mes moyens pour vous faire taire.» Alors, la haute hiérarchie n'est pas informée sur

LE PATRIMONIALISME EST UN SYSTÈME QUI SE RECONNAÎT PAR LA PRÉSENCE D'UN CHEF ENTOURÉ DE CERCLES DE COURTISANS QUI SE FONT LA GUÉGUERRE POUR PLAIRE AU CHEF AFIN DE BÉNÉFICIER DE SES GRATIFICATIONS. CELA PEUT ÊTRE UN POSTE IMPORTANT, UN PROJET OU UN PRÊT... MAIS ILS CONSIDÈRENT LA SOCIÉTÉ COMME ARRÉRÉE, NON APTE À LA POLITIQUE. ALORS, IL SE CRÉE UN GAP ÉNORME ENTRE GOUVERNANTS ET GOUVERNÉS.

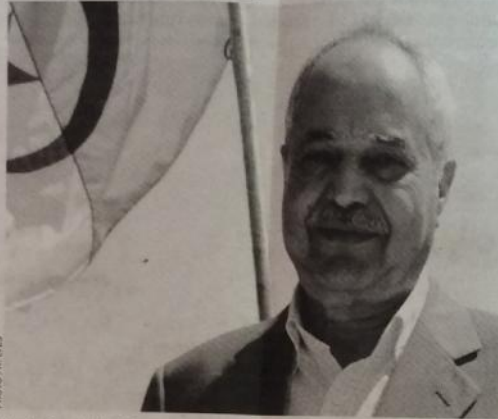


PHOTO: H. UES

la situation réelle de la patrie, dans la mesure où elle n'entend que ceux qui l'applaudissent.

Le patrimonialisme est un système qui se reconnaît par la présence d'un chef entouré de cercles de courtisans qui se font la guéguerre pour plaire au chef afin de bénéficier de ses gratifications. Cela peut être un poste important, un projet ou un prêt... Mais ils considèrent la société comme arriérée, non apte à la politique.

Alors, il se crée un gap énorme entre gouvernants et gouvernés.

Le paternalisme, c'est la présence d'un chef qui se considère comme le père du peuple ; donc «ma relation avec mon peuple doit être directe, sans intermédiaires». Consciemment ou non, il affaiblit les institutions intermédiaires (Patlement, gouvernement, administrations). D'où, l'affaiblissement des institutions.

En plus de ces trois caractéristiques du système de pouvoir, il faut prendre en considération la rente et la prédation dans l'utilisation de la rente ; ce qui mène vers un Etat déliquescence.

L'Etat déliquescence se définit scientifiquement par cinq critères :

- l'institutionnalisation de l'ignorance et de l'inertie ; moins vous possédez de savoir scientifique, moins vous êtes capable d'engagement plus vous avez de chance de gravir les niveaux élevés de la hiérarchie de l'Etat ;

- le culte de la personnalité ;
- l'institutionnalisation de la corruption. Celle-ci devient partie intégrante du fonctionnement des institutions ;

- un nombre très restreint d'individus prennent les décisions stratégiques à la place des institutions habilitées ;
- l'émiettement des clans au sommet de la hiérarchie de l'Etat.

Malheureusement, ces cinq critères sont présents dans le fonctionnement du système de pouvoir algérien. Nous sommes bien dans un Etat déliquescence.

D'où la nécessité de changement de tout le système de gouvernance, et pas seulement, le changement des individus. L'économie nationale avait connue une situation d'aisance financière exceptionnelle pendant plusieurs années :

- des réserves en devises couvrant trois années d'importations sans besoin d'exporter ;

- une dette extérieure presque nulle ;
- un fort excédent budgétaire ;
- un taux d'épargne de 50% du PIB, c'est-à-dire que quand il y a une production de 100 DA ; 50 DA étaient épargnés ;
- un taux de thésaurisation de 20%, c'est-à-dire que sur 100 DA produits, 20 DA restaient dormants ;
- une surliquidité au niveau du système bancaire.

Autrement des moyens importants pour financer des programmes d'investissements productifs ambitieux. Malheureusement, cette aisance financière était accompagnée par la mauvaise gouvernance, ce qui a débouché sur la pénurie de moyens de financement de l'économie et du Budget de l'Etat.

Effectivement, les recettes annuelles d'exportation des hydrocarbures sont passées de 63 milliards de dollars en 2013 à 27 milliards en 2016 et elles dépasseront difficilement la barre des 30 milliards de dollars dans l'avenir. Alors que les dépenses d'importations et de transferts ont atteint 76 milliards de dollars en 2014, composées de 68 milliards d'importations de biens et services, comparativement aux 12 milliards en 2001, et 8 milliards de dollars de transfert des bénéfices des sociétés étrangères exerçant en Algérie.

D'où la nécessité d'élaborer et de mettre en œuvre un programme économique moins dépendant des exportations des hydrocarbures.

Les tenants du pouvoir doivent comprendre que leur départ est inscrit dans la logique de l'histoire. Le retarder ne fera qu'aggraver leur propre situation.

LES RECETTES ANNUELLES D'EXPORTATION DES HYDROCARBURES SONT PASSÉES DE 63 MILLIARDS DE DOLLARS EN 2013 À 27 MILLIARDS EN 2016 ET ELLES DÉPASSERONT DIFFICILEMENT LA BARRE DES 30 MILLIARDS DE DOLLARS DANS L'AVENIR, ALORS QUE LES DÉPENSES D'IMPORTATIONS ET DE TRANSFERTS ONT ATTEINT 76 MILLIARDS DE DOLLARS EN 2014.

malheureusement, aussi celle de la patrie.

Il faut bien considérer que le maintien du système de pouvoir actuel par des élections présidentielles, telles qu'elles ont été organisées jusqu'à maintenant, est un suicide collectif pour les tenants du pouvoir mais aussi pour le peuple. C'est le moment pour se mobiliser pour la sauvegarde de la patrie.

Cette mobilisation commence par le travail à la réponse à trois questions :

- quel instrument de mobilisation ? Est-ce la création d'un front unifié pour la sauvegarde de la patrie ?

- Quel mode d'organisation de la mobilisation ? Est-ce la création de cercles de partisans pour la sauvegarde de la patrie ?

- Quel programme de sauvegarde pour venir à bout des maux dans la société, pour la construction d'un Etat digne du prestige de la Révolution nationale et des potentialités du pays, pour la construction d'une économie diversifiée ?

Ensemble pour la sauvegarde de la patrie.

A. B.

RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE
WILAYA DE BATNA, DAÏRA DE SERIANA
COMMUNE DE SERIANA
ENQUÊTE COMODO INCOMODO

Le président d'APC de la commune de Seriana invite la population de l'ouverture d'une enquête comodo incomodo autour d'un projet de réalisation d'une unité de production de poudre de lait dans la localité de Seriana. Ce projet est présenté par l'EURL Si Annass. A ce titre, les habitants de Seriana sont appelés à se rapprocher du siège de l'APC où un registre est ouvert aux fins de recueillir toutes réserves et observations de leur part, et ce, pour une durée de 10 jours à compter de la parution du présent avis. Par ailleurs, monsieur Ouassama El Aboul, commissaire chargé de l'enquête sera présent chaque jour de 9h à 15h, durant cette période pour recueillir les remarques orales.

Le président d'APC

RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE
WILAYA DE BATNA, DAÏRA DE SERIANA
COMMUNE DE SERIANA
ENQUÊTE AUTOUR DE L'IMPACTE SUR L'ENVIRONNEMENT

Le président d'APC de la commune de Seriana invite la population de l'ouverture d'une enquête spéciale autour de l'impacte sur l'environnement par un projet de réalisation d'une unité de production de poudre de lait dans la localité de Seriana. Ce projet est présenté par l'EURL Si Annass. A ce titre, les habitants de Seriana sont appelés à se rapprocher du siège de l'APC où un registre est ouvert aux fins de recueillir toutes réserves et observations de leur part, et ce, pour une durée de 10 jours à compter de la parution du présent avis. Par ailleurs, monsieur Ouassama El Aboul, commissaire chargé de l'enquête sera présent chaque jour de 9h à 15h, durant cette période pour recueillir les remarques orales.